

# VOCEA TA

Și vocea  
ta poate fi  
auzită!

iulie - august 2011

12 pagini

Anul 2 • Nr. 8

**Din respect  
pentru  
cultura  
română!**

Pagina 4



## Orizontul copilului tău în Germania

### DIN SUMAR

Când lumea ți se deschide  
la picioare..

Pagina 3

11 ARTIȘTI PLASTICI DE  
ORIGINE ROMÂNĂ EXPUN  
ÎN GERMANIA

Pagina 5

Deschiderea expoziției de  
pictură Michael Lassel în  
Consulatul General

Pagina 6

„Ziua porților deschise”  
la ICR Berlin

Pagina 7

Concert la Stadtgarten pentru  
Spitalul de Copii Craiova

Pagina 8

Obiceiuri de Sfântul Ilie

Pagina 11



Am lucrat vreo săptămână la materialul redat în ziar, dar cred că am elaborat un material destul de bogat în informații. Nu am pretenția să spun că am reușit să tratez toate problemele exhaustiv, dar cred că am abordat majoritatea lor. **Pagina 3**



**Punte în  
istorie** Pagina 2



## Riestern für das Eigenheim.



**Wohn-Riester.**  
Bester bundesweiter Anbieter:  
**Allianz**  
Angefragt:  
86 Institute  
Ausgabe  
02/2009

Profitieren Sie beim Erwerb Ihres Eigenheims von staatlichen Zulagen – mit dem umfangreichen Riester-Angebot der Allianz. Sie haben die Wahl zwischen der Allianz RiesterRente, dem Allianz RiesterDarlehen und dem Bausparvertrag WohnRiesterPlus. Ich berate Sie gern.

Vermittlung durch:  
**Friedrich Schiller**, Allianz Agentur  
Forchheimer Str. 8, D-90425 Nürnberg  
schiller.friedrich@allianz.de, www.asigurare.de  
Tel. 09 11.8 18 85 25, Fax 09 11.8 18 85 27, Mobil 01 70.5 47 52 61  
Hoffentlich Allianz.



Consultanță și în limba română



# Punte în istorie



Foto: Stefan Koch/Heidelberg

După 138 de ani și 2 luni, în ziua de 03 iulie 2011, Marele nostru Domnitor, Alexandru Ioan Cuza, ne-a zâmbit din același loc pe care îl părăsea către eternitate. Iar noi, cei prezenți la eveniment, în spiritul neamului românesc, am avut de această dată într-un cadru festiv, posibilitatea de a-i aduce mulțumirile unui popor pe care cu modestie am încercat să-l reprezentăm. Veacurile au trecut, istoria s-a scris mai departe adunând în paginile sale lacrimi și speranțe. Dar și gânduri de recunoștință, acelor fii ai neamului cărora le datorăm existența. Heidelberg-ul s-a îmbrăcat în raze de soare strecurate printre norii unei veri capricioase lăsând bucuria Unirii în cuget și simțiri românilor veniți special dar și a prietenilor germani care au dorit într-o astfel de zi deosebită să fie alături de ei. Când spunem Heidelberg, spunem „istorie” dar spunem și „azi”. Iar „azi” pentru cei de aici înseamnă și Asociația „Al. I. Cuza”, un nucleu de români care fac cinste locului, avându-l în frunte pe inimosul Josif Herlo. Aici se aud acorduri enesciene cu ocazia Festivalurilor Enescu,

aici se aud replici pe scenă rostite de mari actori români veniți în turnee cu spectacole de teatru, aici se învață limbă română în Universitate. Și tot aici am avut bucuria și onoarea ca într-o zi de iulie să ne aflăm de față la dezvelirea bustului ultimului nostru domnitor, prin bunăvoința unor oameni de suflet. Pe lângă organizatori, prezente au fost persoane de marcă, cum ar fi: Brândușa Predescu - Consul General al României pentru Bayern și Baden-Württemberg la München, Dr. Joachim Gerner - Primarul orașului Heidelberg, Marcel Alexandru-Consul General al României la Strasbourg, Mircea Cosma-Președintele Consiliului Județean Prahova și Președintele Fundației „Mihai Viteazul” (cel care a inițiat ca cel de-al 98-lea bust-din lista de 100 de statui și busturi să fie plasat la Heidelberg și să-l întrușipeze pe Al. I. Cuza), Maria Voicu-Directoarea Muzeului de Istorie și Arheologie Prahova, Hans-Martin Mumm-Directorul Biroului Cultural al orașului Heidelberg, Bogdan Cuza- urmaș pe linie paternă a fostului domnitor (acesta fiind

însoțit de fiul sau Alexandru Ioan Cuza), Constantin Ionescu-artist plastic (membru al UAPR, realizatorul bustului sculptat), Ștefan Breiller (Brailoiu)- Președintele Ligii Culturale pentru Unitatea Românilor de Pretutindeni (care a realizat soclul statuii), poetul Gheorghe Voicu (care ne-a și recitat una din poeziile sale scrise special pentru acest eveniment), reprezentanți ai Gorjului, Prahovei, Timisului, Forumului Gerraum Stuttgart, Asociației Studenților „Decebal” Stuttgart și mulți alții. Pentru seara se anunțase Festivalul Tineretului de Folclor așa că aparte din participanți s-au aflat și aici de față ca să-și aducă și ei salutul cu respect și nu în ultimul rând, să cânte, să joace Hora Unirii și să închine în cinstea evenimentului un pahar de vin românesc. S-au rostit alocuțiuni și cuvinte frumoase. Cel mai emoționant moment însă a fost cuvântarea domnului Bogdan Cuza care și-a arătat recunoștința pentru acest deosebit moment, subliniind datoria de onoare pe care i-o impune faptul că poartă numele unui mare OM. Un alt moment emoționant a fost după slujba de sfințire a bustului, efectuată de părintele Viorel Mehedintiu, atunci când un pumn de pământ românesc adus de acasă a fost presărat la baza soclului, un nou semn de unitate, frăție și strânse legături între Germania și România. Pământ românesc, pământ german, punte aruncată între cele două popoare, între ieri și azi, biruind timpul în istorie... Iar bustul Marelui Domnitor va privi de acum mereu spre Hotelul Europa, ca și când ar fi ieșit numai scurt din apartamente la o plimbare în frumosul parc, cu susur de fântâni arteziene și aer liniștit.

**Daiana Matieș**

## EDITORIAL

### Ne leagă un interes comun: dorința de informare corectă și dragostea pentru limba română



Nu de puține ori ne-am amăgit cu vremea (vremurile) care sunt! Nu de puține ori am fost întrebați care este scopul și interesul manifestat de fiecare persoană care este alături de noi. Am trecut de atâtea ori prin focurile verbale ale mai multor indivizi („individe”) care și-au vărsat of-ul. Nu-i nimic! Viața merge înainte (cu sau fără) jargoane. M-am obișnuit cu cei care nu pot da mai mult, care cred că universul lor sunt EI, dar nu în cele din urmă că munca pe care noi o prestăm este doar ca să „ne băgăm în seamă”, așa cum zicea și cunoscutul profesor/scriitor George Stanca: „unde nu este, nici Dumnezeu nu cere!”, lăsăm ca tot ce este urât să curgă, ce este frumos să rămână. Am ajuns la numărul opt al publicației VOCEA TA, iar numărul cititorilor a crescut vizibil, cât și al abonamentelor. Cerințele dumneavoastră ne-au mobilizat și încercăm ca, număr de număr, să vă satisfacem interesul pentru știri utile și variate..

Mulțumesc tuturor celor care m-au susținut, îmi cer iertare față de cei pe care i-am „încondeiat”, dar trebuie să spunem lucrurilor pe nume. Nu sunt genul de om care bârfește pe la colțuri, care exagerează. Ceea ce am de spus, o spun în față sau prin ceea ce îmi este mie mai drag - scrisul. Am dat dovadă de bun simț și colegialitate și am invitat toate asociațiile din Germania să-și mediatizeze activitățile, să-și expună în scris realizările, evenimentele pe care le-au organizat și proiectele pe care doresc să le facă în viitor. Nu suntem concurența nimănui, nu „vindem” decât informația, iar acest lucru o facem cu toată plăcerea...

Ziarul VOCEA TA este pus (în continuare) gratuit la dispoziția dumneavoastră. Facem acest lucru din respect pentru limba română și pentru cititorii noștri cărora le face plăcere să primească informații în limba română sau pentru cei care nu doresc altceva decât să-și delecteze sufletul și mintea cu dulcele grai românesc.

**Jurist:**

**Ionela van Rees - Zota**

## Melancolie, perle și cristale

Cununia civilă dintre Charlene Wittstock și Albert de Monaco a avut loc în Sala Tronului din Palatul Prințului și a durat foarte puțin. A fost un eveniment simplu, dar plin de încărcătură simbolică. În sfârșit...o prințesă! Atât invitații, cât și monegascii au răsuflat ușurați după ce sud-africană Charlene (33 de ani) a spus un „da” fără ezitări. Chiar dacă avocatul lui Albert a negat informațiile privind o tentativă de fugă a viitoarei Prințese de Monaco, locuitorii s-au temut că aceasta s-ar putea răzgândi în ultimul moment, lăsându-l pe Prinț cu buza umflată, mai ales că zvonurile nu au încetat să circule nici măcar în ziua cununiei civile. La cununia civilă Charlene Wittstock a purtat o jachetă albastră din mătase și pantaloni până la glezne, costum creat special pentru eveniment de celebra casă de modă Chanel.

### Cununia religioasă

Albert și Charlene de Monaco s-au cununat religios la Palatul princiar. Prințesa Charlene a ales o rochie din mătase ivorie, fără mâneci, cu trenă lungă, cu broderii din mii de cristale Swarovski și perle, un voal lung, și a avut părul prins în coc. Trena de mătase cu o lungime de 20 de metri, a fost împodobită cu 40.000 de cristale Swarovsky, 20.000 de perle și 30.000 de „pietre în nuanțe de auriu”. Broderia a fost cusută cu fir plakat cu platină. Cristalele și perlele au fost aranjate în modele florale. Voalul de mireasă a fost croit din 20 de metri de tul de mătase. Odată trecuți de cununia civilă religioasă, prințul Albert și prințesa Charlene și-au schimbat ținutele pentru petrecerea care a urmat, iar prințesa a ales tot o rochie Armani. Cea purtată la petrecere a fost mult mai simplă, fiind de culoare albă și având patru volănașe. Prințesa a avut părul prins într-un coc și a purtat pantofi cu vârf decupat. În mână a ținut o poșetă de tip plic, asortată și ea cu rochia. Prințul Albert a optat pentru un sacou de culoare crem și pantaloni negri. După ce a părut extrem de stresată pe parcursul ceremoniei religioase și celei civile, prințesa Charlene s-a dovedit a fi ceva mai relaxată la petrecere. Fosta înolătoare s-a născut în Zimbabwe și provine dintr-o familie de nemți, alături de care s-a mutat în Africa de Sud în 1989.

### Invitați

Casa Regală de România a fost reprezentată la nuntă de Prințesa Margareta și de Principele Radu. Prințesa Lia și Prințul Paul au fost și ei la Monaco. Cum Prințul Albert a practicat diverse sporturi, printre invitații săi se află numeroși sportivi. Dintre sportivii români au fost prezenți Ilie Năstase, însoțit de iubita sa Brigitte Sfăt, și Nadia Comăneci, împreună cu Bart Conner. Președintele Traian Băsescu a fost și el invitat, dar a trimis doar un cadou. Printre sutele de invitați prezenți la slujba religioasă s-au numărat șefi de stat, președintele Franței Nicolas Sarkozy, regele Carl XVI Gustaf al Suediei, președintele Libanului Michel Sulciman, președintele Irlandei Mary McAleese, Albert al II-lea al Belgiei și soția sa, regina Paola, regina Silvia a Suediei, prințesa Mary a Danemarcei, și, din partea Marii Britanii, prințul Edward, nepotul reginei Elisabeth a II-a, cu soția sa, Sophie, dar și personalități mondene și sportive precum celebrul creator de modă

Karl Lagerfeld, fostul top model Ines de la Fressange, președintele Federației Internaționale de Automobilism Jean Todt, președintele Comitetului Internațional Olimpic Jacques Rogge. Celebrul bucătar francez Alain Ducasse a pregătit o cină fastuoasă cu mai multe feluri de mâncare pentru 450 de invitați. Bucătarul a declarat că din meniu vor fi nelipsite peștele proaspăt și legumele culese direct de la ferma prințului Albert. Invitații au stat la mese rotunde de câte zece persoane, plasate în saloanele și pe terasele Operei Garnier.

### Charlene

Charlene Wittstock, noua prințesă de Monaco, a lăcrimat și în biserică, pe sub voal, dar a zâmbit generos când a văzut verigheta pe mâna soțului ei Albert, în vârstă de 52 de ani. Albert i-a făcut cu ochiul miresei după ce i-a pus inelul pe deget, iar ea a schițat un zâmbet... însă în cea mai mare parte a ceremoniei a avut o figură oarecum melancolică. Mirii s-au sărutat de două ori la altar, după rostirea jurămintelor. Conform tradiției, mireasa în vârstă de 33 de ani a mers după cununia religioasă să depună buchetul la capelă, moment în care a izbucnit în plâns. Unele tabloide au scris că pe chipul acesteia s-a citit, mai degrabă, tristețe decât bucurie, iar televiziunea din Monaco a acoperit momentul cu înregistrarea sărutului de la biserică.

### Bomba

Prințul Albert al II-lea de Monaco va fi supus unui test de paternitate după nunta sa cu Charlene Wittstock. Potrivit unor oficiali, Prințul ar fi tatăl al celui de-al treilea copil nelegitim. Agenția de presă France Press informează că oficiali anonimi au confirmat existența unei cereri ca Prințul să efectueze un test de paternitate. Albert al II-lea de Monaco mai are un băiat în vârstă de 6 ani, Alexandre, cu o fostă stewardesă, Nicole Coste, și o fiică de 19 ani, Jazmin, cu Tamara Rotola. Potrivit legii din Monaco, niciunul din copiii nelegitimi nu va urca pe tron. „Chiar dacă existența unui al patrulea sau al cincilea copil va fi confirmată, Albert nu va avea un moștenitor la tron până când Prințesa Charlene nu-i va dăruia unul”, a declarat un oficial. Revista franceză Public susține că Prințul este tatăl a altor doi copii nelegitimi, menționând că unul este în vârstă de 18 luni iar celălalt este fiul a unei italiene care se pregătește să facă publică povestea sa. Alte publicații sugerează că Nicole Coste ar putea fi mama celui de-al doilea copil al Prințului. Ca atare, au circulat zvonuri cum că ar mai exista și un alt copil nelegitim, fapt ce ar fi determinat-o pe Charlene să încerce să anuleze nunta și să se întoarcă în Africa de Sud. Palatul de la Monaco a negat însă aceste zvonuri. O poveste tristă, dar regală. O poveste adevărată, presărată cu broderii, fast, perle și cristale Swarovsky. Multe, multe lacrimi și melancolie. Dominique Strauss Kahn, fostul director al FMI, aflat până nu demult în arest la domiciliu, a fost eliberat. El rămâne, în continuare, acuzat de agresiune sexuală. Toată lumea este cu ochii pe DSK. Va candida, totuși, la președinția Franței? Cum rămâne însă cu soția lui, Anne Sinclair...s-a întrebat cineva? Și bogății plâng...câtodată!

**Ioana Diaconu**

Esti venit nou in Germania și vrei să te integrezi?  
Vrei să înveți limba germană gratuit?  
Dorești o locuință și nu știi cum să procedezi?  
Cauți un avocat și nu știi unde să-l găsești?  
Vrei o asigurare și nu ai unde apela?  
Cauți un loc de muncă sau vrei să-ți deschizi o firmă?  
Vrei cunoștințe și prieteni noi?  
Atunci, ai nimerit LA FIX



Platforma Culturală ASII ROMANI te poate ajuta!

E.mail: [contact@asiromani.eu](mailto:contact@asiromani.eu)  
Telefon: 0049 1603373128

## Ai ceva de transmis?

Ai talent literar și știi să îți expui ideile într-un stil atrăgător?

Vrei să fii redactor la Radio R România?

Dorești să publici articole, eseuri, interviuri?

Dorești să ai emisiunea ta audio?

Te pricepi să redactezi știri?

Platforma Culturală ASII ROMANI îți oferă cadrul necesar.

Agenția de Presă ASII ROMANI, Radio R România și ziarul VOCEA TA.

Pune-ți gândurile pe hârtie și trimite-le pe adresa:  
[contact@asiromani.eu](mailto:contact@asiromani.eu)

Dacă ești mai curajos(ă) sună la 0160 3373128

S-ar putea să iașă o colaborare frumoasă.

**Am lucrat vreo săptămâna la materialul redat mai jos. Dar cred că am elaborat un material destul de bogat în informații. Nu am pretenția să spun că am reușit să tratez toate problemele exhaustiv, dar cred că am abordat majoritatea lor. Să lăsăm însă vorbăria și să o luăm cu începutul. Adică chiar înainte de nașterea unui copil în Germania.**

# Orizontul copilului tău în Germania

## Motto:

"Copiii mici nu te lasă să dormi, cei mari nu te lasă să respiri". (Proverb rusesc)

## Înainte de nașterea copilului

Legea privind protecția maternității protejează femeile gravide și tinerele mame în principal împotriva concedierii și, de asemenea, împotriva reducerii temporare a veniturilor. Această protecție specială este acordată pe durata sarcinii și până la patru luni de la nașterea copilului. De asemenea, legea reglementează și interdicția de lucru în zonele periculoase cu scopul de a proteja sănătatea mamei și a copilului. Perioada de acoperire începe cu cel puțin șase săptămâni înainte de data preconizată a nașterii și se termină în mod normal, la opt săptămâni după naștere (sau douăsprezece săptămâni, în caz de nașteri premature sau nașteri multiple). Asadar, orice femeie însărcinată în Germania (inclusiv cele de origine română) încadrată în muncă are dreptul la concediul de maternitate, indiferent de perioada lucrată înainte sau de numărul de ore lucrate săptămânal.

## Nașterea copilului

La nașterea unui copil, părinții au un termen de 15 zile lucrătoare pentru a declara

noul-născut în orașul natal. Multe maternități germane au încheiat acorduri cu oficiul de stare civilă, astfel încât formalitățile de înregistrare ale nou născutului sunt îndeplinite cu ușurință prin intermediul lor. În caz contrar, moașa, medicul sau medicul de urgență pot emite un certificat constatator al nașterii (Geburtsurkunde) pe care părinții trebuie să îl prezinte la Starea Civilă.

## Întreținerea copilului după naștere

Orice salariat poate solicita un concediu parental destinat educației copiilor săi. Fiecare părinte are dreptul la un concediu parental timp de maxim 3 ani pe copil și poate, apoi, să-și reia activitatea inițială. Pe durata acestui concediu, parintele care se ocupa de copil primește o alocație parentală (Elterngeld) pe o durată de maximum 14 luni, în cuantum de 67% din venitul pierdut, dar această alocație nu poate fi mai mică de 300 euro și nu poate fi mai mare de 1800 euro pe lună. Unul dintre părinți o poate cere 12 luni maximum, restul de 2 luni fiind rezervat celuilalt părinte. În Germania există cutuma ca în primele 12 luni, mama să fie cea care se ocupa de copil și în luna 13 și 14, tatăl copilului să devină... mamă.

După expirarea celor 12+2 luni, un părinte are drept în continuare la concediul parental, dar fără...plată. Totuși, concediul parental



permite angajatului exercitarea unei activități cu program redus de lucru, pentru a fi capabil să se consacre educației copilului și, în același timp, să păstreze legătura cu activitatea lui productivă. În plus, pe lângă această sumă, copilul are drept la o alocație lunară pentru o perioadă de cel puțin 18 ani. Dacă însă urmează o formă de studii superioare, el poate primi alocație până la 27 de ani, iar pentru solicitanții de lucru până la 21 de ani. Cuantumul acestei alocații este de 184 euro pe lună pentru primul și al doilea copil, 190 euro

pentru al treilea și 215 euro începând cu al patrulea copil. Interesant este că un copil din România, care domiciliază în România, poate primi alocație din Germania dacă unul dintre părinți lucrează legal acolo. De fapt, acest ajutor familial este acea vestită alocație europeană pentru copii. Procedura este legală, comportă niște alergături pe la autoritățile române și germane, dar în final se pot obține 174 de euro de la statul german în plus, pe lângă cei 10 euro pe care îi dă statul român.

Laura Fuss

Se mai fac din când în când afirmații că românii în Germania nu ar fi integrați. Cei care fac aceste afirmații probabil nu cunosc prea mulți români și nu au încercat să se apropie de aceștia sau de comunitățile din care fac parte. Pe români, ca peste tot, îi întâlnim și în Stuttgart. Stabiliți de mai mulți sau de mai puțini ani, majoritatea și-au găsit aici o a doua casă, amestecându-se în cotidian.

Și tot ca peste tot și aici și-au creat nuclee în jurul cărora, mânați de dorul plaiurilor natale, de limbă și obiceiuri, se strâng în funcție de interese și simpatii, având ca majoritatea migranților și o a doua viață paralelă cu a băștinașilor. În Stuttgart s-au creat în timp patru mari asociații, cea de -a cincia, cea mai tânără aflându-se într-un proces prelungit de formare. Acestea sunt ACOR (Asociația Cetățenilor Originari din România) înființată în 1979 (asociația sprijină parohia ortodoxă Sf. Ilie din Stuttgart), Parohia ortodoxă română Nașterea Domnului (1996), AGERO (înființată în 2000), Forum Gerrum (2004-2005) și cei mai tineri, inițial „Răsuncet” (2009) deveniți în timp Forumul Studenților Români „Decebal”.

Cel mai frumos este însă când interesele ajung să se contopească, iar activitățile tind să-și împletească într-un nou format, creându-se o unitate între cei care dintr-o dată nu mai contează din care asociație fac parte, lăsând loc unei bune dispoziții generale. De aceasta dată rândurile mele se vor referi la două acțiuni organizate de către două dintre asociațiile românilor din Stuttgart la interval apropiat de timp și având o aceeași temă, îndrăgită de toți: excursiile. Astfel, ACOR, așa cum ne-a obișnuit încă din anii '90, prin strădania președintelui Vadim Cercasov ne-a strâns pentru 3 zile împreună pe noi, cei interesați, la Viena iar Forumul Gerrum, prin cea a Erikăi Jakob, ne-a purtat pentru 4 zile către Berlin. Interesant este deasemenea că mulți dintre românii stuttgartezi au ajuns în timp să fie concomitent membrii ai mai multor asociații, ceea ce ne duce la gândul că ei nu țin atât de mult la unele împărțiri, ci important este numai să fie împreună. Nici o

excursie nu este ușor de organizat. Dar cei implicați, având mai multă sau mai puțină experiență, și-au dat silința ca totul să decurgă perfect, iar așteptările participanților pot spune că au fost chiar depășite.

De această dată Viena și Berlinul ne-au stat la picioare, ajutându-ne la dezvăluirea tainelor pământului pe care s-a clădit parte din istoria europeană. Dacă m-aș gândi ce m-a fascinat cel mai mult în ambele orașe nu mi-ar fi ușor de ales. Mai ales că timpul a fost mult prea scurt. Viena își are flerul ei. Parfumul palatelor prin care Sisi

locul alături de Gustav Klimt. Două nume ale căror creație îmi este aproape de inimă și mă bucur că viața a făcut ca ei să se întâlnească și să se descopere, lăsându-ne atâta amestec de duritate și delicatețe, de forță și culoare întrepătrunsă pe pânze atârnată cumiți prin muzece. Iar Dunărea continuă și ea să curgă lin printre construcțiile pline de măreție, acrisite, în apele ei oglindindu-se volanțele cerului de ieri și de azi.

Berlinul copleșește prin contradicțiile dealtfel normale, toți vizitatorii căutând neobosit să înțeleagă o istorie unică, frământată, greu de

înțeles, granițele care deși acum inexistente, fascinându-i continuu și dându-le o dorință ciudată de a pune degetul pe răni care se închid greu cu toate că au trecut atâția ani. Este un magnet al unui zid ce se vrea mereu descoperit, făcându-te permanent să cauți cu ochii acea „o pătrime” și poveștile adevărate ale „celorlalte trei”, neputându-te abține să nu te întrebii la fiecare colț: „aceasta cui a aparținut?”... Berlinul va rămâne încă mulți ani cu acest zid fantomă pe umeri, iar parte din el, păstrată azi cu sfințenie, deși colorată în modernul graffiti al zilei te face încă o dată să te întrebii „cum de este totul ade-

vărat?”. Șoferul de taxi cu care am călătorit pentru 30 de minute m-a introdus din primele secunde în atmosferă, făcându-mă să mă despart greu de el, simțind că asemenea fiecărui berlinez îmi poate povesti ore întregi fără oprire. Generațiile tinere trăiesc și își amestecă amintirile cu ale bunicii și părinților. Berlinul este încă un șantier, noul și vechiul se întrec unul pe altul, măreția lui capătă însă alte dimensiuni când te apropii de oamenii acestor locuri, foarte deschiși și prestriți, care se tolerează reciproc într-un mod aparte, făcându-te să te simți de-al lor și totodată lăsându-ți libertatea de a te putea pierde în mulțime, copil al unei lumi ce ți se deschide zilnic la picioare. Suntem în această vară de două ori câștigați, lumea ni s-a deschis la fiecare pas, venind din fiecare colț mai bogăți spiritual și cu mai multă înțelegere pentru ceea ce a fost, este și trăiește în istorie, cultură, politică, social european.

Daiana Matieș

## Când lumea ți se deschide la picioare..



și foia rochiile se răspândește în toate ungherele orașului lovindu-se spart de arhitectura jucăușă a lui Hundertwasser. Mitul frumoasei împărătese Elisabeth (Sisi) ne însoțește la fiecare pas făcându-ne să ne întrebăm dacă și-ar fi dorit să-și vadă peste ani chipul pe umbrele, ambalaje, baticuri. Oare s-a gândit vreodată la amprenta pe care o va lăsa peste generații? Poate da, poate nu. Cert este că ea continuă să trăiască în sufletele multora, iar amintirea ei nu se va șterge ușor. Povești despre viața ei circulă peste tot, despre tristețile și capriciile întotdeauna însă îndeplinite, despre viața ei la palat, despre dietele și activitățile ei sportive, despre călătoriile ei permanente, despre talentele ei literare, care nu au înscris-o însă niciodată între vârfurile literaturii..., despre tragicul ei sfârșit. Faptul că austrieicii își iubesc capitala li se citește pe chipuri, trădându-le mândria că aparțin acestor locuri. Îl redescopăr pe Egon Schiele, care în istoria artelor își are

## Cursanți din 17 țări la Brașov

Participanți din 17 țări la ediția a XVII-a a Cursurilor de limbă, cultură și civilizație românească organizate de Institutul Cultural Român la Brașov 38 de participanți din 17 țări vor urma, în perioada 5 - 30 iulie 2011, la Brașov, Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească organizate de Institutul Cultural Român. Ajuns la ediția a XVII-a, programul este derulat în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor” și Grupul de Inițiativă Locală „Corona”. Au ales să studieze limba română la Brașov interpreți de la Consiliul Europei și de la Consiliul Uniunii Europene, cercetători, profesori, doctoranzi, studenți, dornici să-și aprofundeze cunoștințele lingvistice și culturale sau aflați la primul contact cu spațiul românesc. Cursanții provin din SUA, Austria, Belgia, Bulgaria, Marea Britanică, Franța, Germania, Italia, Lituania, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Rusia, Spania, Suedia și Ucraina.

Și la această ediție, cursurile intensive de limba română și cele de cultură și civilizație românească (pe teme de istorie, literatură, cinematografie, politică și jurnalism) sunt complete de ateliere de creație (dans de societate din secolul al XIX-lea, jurnalism și publicitate, gastronomie, meșteșuguri - artă decorativă, modelaj în lut), proiecții de filme și excursii de documentare culturală. O „scară internațională” le va oferi participanților prilejul să-și prezinte țările din care vin, fiecare cu specificul propriu (obiceiuri, băuturi, mâncăruri tradiționale, ș.a.). Programul de documentare va începe cu o vizită la Complexul Național Muzeal ASTRA Sibiu ([www.muzeulastra.ro](http://www.muzeulastra.ro)).

La terminarea cursurilor, absolvenții susțin un test în urma căruia pot obține un certificat de competență lingvistică oferit de Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov și un certificat de evaluare a nivelului de cunoaștere a limbii române, eliberat de Institutul Cultural Român. Detalii: [www.icr.ro/cursuri\\_brasov](http://www.icr.ro/cursuri_brasov)

Contact media: Serviciul de Presă al ICR, tel: 031 71 00 622, e-mail: [biroul.presa@icr.ro](mailto:biroul.presa@icr.ro)



# Din respect pentru cultura română!

**- Interviu cu Ionela van Rees-Zota, președinta Centrului Cultural Româno-German „Dacia” -**



**Liliana Moldovan (L.M.):** Statisticile socio-culturale demonstrează că fenomenul asociativ românesc din Germania este bine reprezentat de organizații culturale care fac cinste mediului cultural românesc de peste hotare. Ce rol joacă “Platforma culturală AȘII ROMÂNI” în perimetrul culturii românești din Germania, cu ce scop și când a fost înființată?

**Ionela van Rees-Zota (I.v. R.-Z.):** Platforma Culturală AȘII ROMÂNI a fost înființată în luna ianuarie 2009, când, de fapt, s-a trecut de la fosta platformă cu numele IMPACT la aceasta. Atunci ne-am hotărât să deschidem agenția de presă AȘII ROMÂNI. Există deja Radio R România, prin urmare a luat ființă o mică platformă mass-media, care pe parcurs s-a dezvoltat. Au urmat apoi pașii mai mari, deschizând Centrul Cultural Româno-German, în patrimoniul căruia avem: Biblioteca Ion Minulescu și oferim multe alte servicii culturale, de divertisment și economice. Rolul pe care această Platformă Culturală îl are, este foarte mare și important, avându-se în vedere că suntem singurii care organizează astfel de activități din zonă. De curând am scos pe piață și ziarul, în formă tipărită, VOCEA TA, iar unul din cele mai importante lucruri este faptul că în luna aprilie a anului 2011 am intrat cu drepturi legale în posesia Asociației DACIA, care va fi de fapt și susținătoarea proiectelor noastre viitoare. De asemenea, Centrul Cultural a primit botezul exact la o lună de când a fost înființat și va fi cunoscut ca: CENTRUL CULTURAL ROMÂNNO-GERMAN DACIA.

**L.M.:** Care este relația Platformei culturale “AȘII ROMÂNI” cu autoritățile locale, respectiv cu primăria din Nürnberg?

**I.v. R.-Z.:** Relația Platformei Culturale cu autoritățile este bună. Deja s-au legat parteneriate frumoase, oficialitățile au început să ne cunoască, iar ce este mai important, este faptul că apreciază munca pe care noi o depunem și ne susțin. Soțul meu, Berthold Staicu, este deja membru în Consiliul de Integrare de la München, încă de anul trecut, luna septembrie, prin urmare avem o legătură aparte cu toți cei din Instituțiile de Stat. Nu trebuie omis Consutul Român de la München, cu care

avem o colaborare strânsă și de bun augur.

**L.M.:** Îmi face plăcere să menționez că proiectele culturale pe care le-ați realizat au primit sprijinul autorităților consulare românești. Pornind de aici, te-ăș ruga să evoci 2 sau 3 momente esențiale care au marcat traseul relațiilor dintre Platforma culturală și Consulatul Român din München.

**I.v. R.-Z.:** Așa cum am menționat mai sus, avem relații deschise cu cei de la München. Întotdeauna au răspuns la invitațiile pe care noi le-am făcut, iar aici aș putea enumera câteva evenimente foarte importante: Spectacolul care s-a desfășurat în luna noiembrie 2009 cu prilejul lansării proiectului deschiderii Centrului Cultural, apoi inaugurarea Centrului și a bibliotecii care a avut loc în luna aprilie 2010. Colaborarea noastră a continuat la BioFach și lista nu se încheie aici. La aproximativ toate evenimentele organizate de noi, oficialitățile consulare au fost prezente și pe această cale le mulțumim. De asemenea, am fost și vom rămâne parteneri media la multe evenimente organizate de aceștia și alte instituții, asociații care vor dori acest lucru.

**L.M.:** Afinitatea pe care o ai pentru poetul Ion Minulescu, este deja binecunoscută. Faptul că ești autoarea unor volume de poezie este doar un aspect al relației speciale pe care o ai cu poetul român. Pe scurt, ce alte lucruri te leagă de Minulescu, de destinul său poetic?

**I.v. R.-Z.:** Asta este o întrebare mai sensibilă. Ce mă leagă de Ion Minulescu? Mi-ar fi plăcut să spun că sunt fiica lui sau că mi-e rudă, dar acest lucru nu este posibil. În schimb, pot afirma că poeziile lui mi-au captivat atenția încă din copilărie, iar numele lui este atât de melodios, încât (după părerea mea), chiar dacă nu era poet, tot devenea. Viața lui plină de aventuri marcante, plecarea lui la Paris, studiul și familia, oferă ceva care se aseamănă un pic cu ceea ce am făcut și eu, cu mențiunea că eu nu am fost susținută de părinți financiar, ci mi-am suportat singură proiectele. Coincidențe ar fi multe și dacă aș căuta, cu siguranță că aș mai găsi. Minulescu a scris prima poezie și a semnat cu numele de NIRVAN. Eu am scris prima poezie care s-a numit NIRVANA și care a fost publicată într-un ziar din Slatina, chiar

orașul în care poetul s-a născut. Am făcut liceul la Piatra Olt, iar când eram în clasa a X-a am participat la olimpiada națională chiar în liceul unde Minulescu și-a făcut studiile. Unul din subiectele de la olimpiadă se referea la Minulescu, iar locul pe care m-am clasat a fost al cincilea.

**L.M.:** Care este cea mai recentă realizare literară a ta?

**I.v. R.-Z.:** Cred că aș spune că este apariția mea alături de alți scriitori contemporani, inclusiv ce-a care îmi ia interviul (Liliana Moldovan) în ANTOLOGIA SCRITORILOR CONTEMPORANI DIN ÎNTREAGA LUME. Dar la finalul acestui an voi scoate o carte foarte interesantă, constituită sub forma unui dialog din care voi afla răspunsuri la câteva întrebări mai sensibile și incitante. Cartea va purta titlul: PATRIOTISMUL ROMÂNESC ÎNTRE DISPARIȚIE ȘI IZBÂNDĂ.

**L.M.:** Ce reprezintă scrisul pentru tine și ce valențe are el?

**I.v. R.-Z.:** Am cochetat cu scrisul încă din copilărie, când am început să scriu poezii pentru copii. Mai târziu, la liceu, am fost încurajată de diriginta mea – d-na Maria Tatomir - care mi-a deschis apetitul de a scrie. Mult și frumos! De atunci, până în ziua de azi nu m-am mai oprit și cred că niciodată nu voi putea sta fără a scrie. Presa scrisă, cartea și creația fac parte din mine, mă caracterizează și voi merge pe acest drum cu o mare și continuă plăcere.

**L.M.:** Revenind la chestiunea afinităților culturale, crezi că, în general, noi oamenii avem nevoie de mentori pentru a evolua pe plan profesional și personal?

**I.v. R.-Z.:** Părerea mea este că nu avem nevoie mereu de mentori pentru a evolua în plan profesional. Cât despre cel personal, nu ne trebuie un mentor. Este suficient să crezi în ceea ce faci, să-ți pui în aplicare ideile, planurile și vei fi pe drumul cel bun. Dacă vezi că faci bine ceea ce faci, dacă vezi că munca ta dă roade, nu trebuie să ai un mentor, poți continua bucurându-te de succese.

**L.M.:** Dintre personalitățile românești, din trecut sau prezent, numește, te rog, o persoană care te-a impresionat și pe care ai așeza-o pe firmamentul culturii naționale românești.

**I.v. R.-Z.:** Aici e greu de răspuns! Din cele prezente, nu știu dacă aș așeza pe cineva pe piedestal. Aș urca oameni NORMALI, ca tine, ca cei care s-au implicat în munca de voluntariat, care au făcut ceva pentru a lăsa neamului românesc ceva, care nu s-au gândit nici măcar o clipă la remunerații financiare și care și-au pierdut timp prețios pentru acte de binefacere. Din trecut? Aș putea urca pe acest piedestal pe Eliade, Minulescu, Bacovia, Alecsandri, Creangă, Eminescu, Avram Iancu, Mircea cel Bătrân și așa mai departe...

**L.M.:** Cu ce alte proiecte te ispășește viitorul? Ce obiective personale și profesionale ai cuprins în agenda primăverii și verii acestui an?

**I.v. R.-Z.:** Primăvara a început puternic, sărbătorind UN AN de la înființarea Centrului Cultural și a Bibliotecii Ion Minulescu, apoi a avut loc „botezarea” Centrului cultural cu numele DACIA, cu acest prilej am organizat lansarea a două volume: ”Antologia scriitorilor contemporani români din întreaga lume” de Lygia Diaconescu și a volumului ”Introducere în managementul serviciilor de bibliotecă” scris de Liliana Moldovan. După cum am mai spus, intenționez să scot volumul ”PATRIOTISMUL ROMÂNESC ÎNTRE DISPARIȚIE ȘI IZBÂNDĂ” și tot așa... De asemenea, în plan personal, nu știu ce să zic... Să fim cu toții sănătoși, e cel mai important. Copii să ne aducă rezultate frumoase de la școală și vedem noi pe parcurs ce va mai fi...

**L.M.:** Pentru a încheia în maniera intimă și optimistă, aș dori să aflu: ce înseamnă pentru tine fericirea?

**I.v. R.-Z.:** Ah! M-ai prins într-un moment sensibil! Nu știu ce să răspund acum, dar cred că pentru mine fericirea apare atunci când ești iubit, înțeles, când poți oferi din ”ceva-ul” tău și celor din jur, când poți să-ți faci semenii fericiți și când ai liniște sufletească. Eu, spre exemplu, mă simt tare bine atunci când îi fac fericiți pe cei din jurul meu. Am făcut multe persoane fericite, chiar cu prețul liniștii și fericirii mele, dar a meritat efortul. Nimic nu este mai presus pe lumea asta decât să nu fi egoist și să fi bun. Atunci, cred, cu siguranță că fericirea îți este asigurată.

Liliana Moldovan

**Blue Air**  
smart flying

o companie românească aproape de inima ta



Rezervă la

Call Center 211 50 66 59 59

www.blueairweb.com

\*Taxe incluse, locuri limitate, check-in online gratuit pentru București și Sibiu

**REZERVĂ-ȚI ACUM BILETUL  
PENTRU O VACANȚĂ DE NEUITAT**

Bilete de la

**19,99**

EUR/segment\*

STUTTGART

SIBIU  
BUCUREȘTI



COMUNICAT DE PRESĂ

# 11 ARTISTI PLASTICI DE ORIGINE ROMÂNĂ EXPUN ÎN GERMANIA

**Cei mai importanți artiști plastici din Transilvania expun în Germania pentru prima dată în grup. Unsprezece artiști plastici contemporani de proveniență ardeleană (stabiliți în sudul Germaniei) prezintă pictură, grafică, obiecte de artă și sculptură. Operele lor reflectă situația dificilă, dar în același timp fascinantă și plină de mesaj, cu un trecut marcat de cultura germană.**

Diversitatea culturii din Transilvania, potențată de tradiția seculară a acestei regiuni, este deja arhicunoscută în Germania (și) datorită romanelor lui Herta Müller, laureată a premiului Nobel în anul 2009. Romanul "Atemschaukel" relatează pregnant condițiile dificile în care sașii din nordul țării au fost nevoiți să trăiască sub dictatura lui Ceaușescu, mulți dintre aceștia părăsindu-și definitiv patria.

Cei unsprezece artiști, prezenți cu lucrări în expoziție, sunt născuți în România; toți au plecat din această țară cu multe decenii în urmă, pentru a începe o nouă viață în Germania. În patria adoptivă au fost însă confrunțați cu prejudecăți, cu atitudini distante, dar și cu un generos sprijin și multă apreciere. Operele expuse ilustrează convingător despărțire și evadare, amintiri, speranțe și realizări în viitor. Spectatorii acestei expoziții sunt purtați pe aripile unei călătorii emoționale, în care gama cromatică, contrastele valorice și relieful dramatic al exponatelor constituie jaloanele lor de conduită. Impresiile

puternice și multitudinea mesajelor preluate au menirea de a lăsa un ecou durabil în memoria spectatorilor.

**Participanții la mai sus-amintita expoziție sunt:**

Marianne GANEA  
Ingo GLASS  
Geo GOIDACI  
Radu-Anton MAIER (RADU)  
Armin MÜHSAM  
Helmut STÜRMER  
Kaspar TEUTSCH  
Iászló tóth  
Eugen VIEHMANN  
Johann WAADT  
Hugo WOLFF

**Vernisajul:**

VINERI, 1 IULIE, ORELE 18.00  
Artiștii vor fi prezenți la deschiderea oficială a expoziției de artă.

**Durata expoziției:**

01 IULIE - 28 IULIE 2011

**Orele de deschidere:**

Miercuri: 14.00 - 17.00

Vineri: 14.00 - 17.00

Sâmbătă: 11.00 - 13.00

**sau la numărul de telefon:**



0049 (0) 8141 224595

Mai multe informații găsiți în internet la adresa [www.raduart.de/ro/index.html](http://www.raduart.de/ro/index.html)

## Profilul galeriei de artă Raduart

Galeria Raduart fost înființată în anul 2010 de către Radu-Anton Maier și Svetlana Maier. Galeria constituie un centru internațional de artă contemporană, cu precădere pictură, grafică și sculptură. În centrul activității ei se află promovarea lucrărilor marelui pictor de origine română Radu-Anton Maier (nume de artist RADU). Pe lângă aceasta ea reprezintă o platformă de afirmare a tinerilor artiști încă neconsacrați.

**Adresa noastră:**

Galerie Raduart  
Ledererstrasse 12,  
D-82256 Fürstentfeldbruck  
Tel. +49 (0) 8141 224595  
Fax: +49 (0) 8141 224593  
E-Mail: [galerie@raduart.de](mailto:galerie@raduart.de)  
Internet: [www.raduart.de](http://www.raduart.de)

**Dr. Svetlana MAIER**

## Participarea ministrului Teodor Baconschi la Sărbătoarea Sașilor Transilvăneni

Ministrul Afacerilor Externe, Teodor Baconschi, a participat în perioada 11-12 iunie 2011, în calitate de invitat de onoare, la Sărbătoarea Sașilor Transilvăneni din Germania. Ediția din acest an a fost dedicată aniversării a 60 de ani

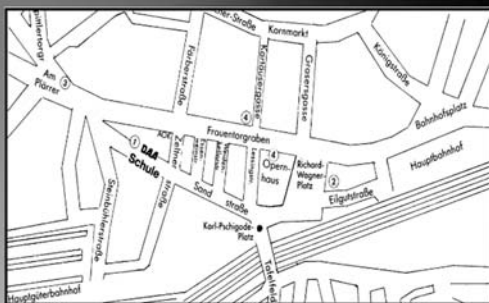


de la organizarea, în anul 1951, la Dinkelsbühl (landul Bavaria), a primei sărbători a sașilor din Germania. Participarea unui ministru de externe român la acest important eveniment reprezintă o premieră. Șeful diplomației române a rostit un discurs la festivitatea oficială, în duminica de Rusalii, în piața publică din orașul Dinkelsbühl, în prezența a aproximativ 20.000 persoane. Cu această ocazie, ministrul român a subliniat contribuția pe care sașii transilvăneni au adus-o în decursul istoriei la civilizația și cultura din România, elogiind rolul pe care îl joacă sașii transilvăneni, de punte între Germania și țara de origine, România. „Vreau să știți că ne lipsiți și vreau să vă spun în numele Guvernului României, ca sunteți și veți fi întotdeauna bine-veniți”, a afirmat ministrul Afacerilor Externe, exprimându-și regretul pentru faptul că astăzi marea majoritate a acestora nu mai trăiesc în România.

Din partea Guvernului Federal al Germaniei la ceremonie a luat parte ministrul de interne Hans-Peter Friedrich, care a adresat felicitări Guvernului Român pentru felul în care a abordat relația cu sașii din Transilvania. Ministrul Afacerilor Externe a purtat discuții și cu președintele Bernd Fabritius și cu membrii din conducerea Asociației federale a Sașilor Transilvăneni din Germania. De asemenea, a avut o întâlnire cu cântărețul de muzică rock Peter Maffay, originar din România, unul dintre cei mai de succes muzicieni germani din toate timpurile.

În finalul prezenței sale în Bavaria șeful diplomației române a efectuat și o scurtă vizită în orașul Augsburg, unde a avut o întrevedere cu președintele Consiliului Regional, Jürgen Reichert. Regiunea Suabia (Schwaben) întreține relații strânse cu județul Suceava, cu care a fost stabilit un parteneriat de colaborare în 1997.

**Consulatul General al României la München**



## Curs de integrare - limba germană

Curs de baza de limba -300 ore  
Curs avansat de limba -300 ore  
Curs de orientare -45 ore

**Tarif:**

0 Euro ora (cu drept gratuit)  
1 Euro ora (cu drept de reducere)  
2,35 Euro ora (tarif integral)

**DAA**



Deutsche Angestellten-Akademie GmbH  
Sahlestr. 11, 90443 Nürnberg  
pentru informații:

Peter Paul-Sven Zemlényi, Tel 0911 24919-21  
E-Mail: [sven.zemlenyi@daa.de](mailto:sven.zemlenyi@daa.de) (și în limba română sau  
Frau Kerstin Probstel, Tel 0911 24919-13

În data de 9 iunie 2011, în Consulatul General al României la München a avut loc un eveniment de excepție. La inițiativa misiunii diplomatice române, răspunzând dorinței artistului german originar din România, dr. Ingo Glass, acestuia i-a fost decernat, în cadrul finisajului expoziției sale aniversare „Spații Deschise”, în numele statului ungar, Ordinul Crucea de Merit a Republicii Ungare în grad de cavalier. Ceremonia a fost organizată în comun de consulul general al României și consulul general al Republicii Ungare, care a înmănat artistului înalta decorație. La eveniment au fost prezenți

politicieni germani, precum fosta vicepreședintă a Parlamentului federal, Renate Schmidt, reprezentanți ai Cancelariei de Stat a Bavariei, artiști germani și români, profesori universitari münchenezi, buni cunoscuturi ai ambelor țări.



## Decorarea sculptorului Ingo Glass

Ordinul i-a fost acordat lui Ingo Glass în semn de recunoștință pentru activitățile sale culturale care au dus la îmbunătățirea relațiilor culturale între Europa Centrală și de Est, în special în domeniul artei

contemporane. Fostul ministru bavarez al Educației, Cercetării și Culturii, dr. Thomas Goppel, a salutat decorarea lui Ingo Glass și a menționat că prin acest ordin, artistului îi este recunoscut meritul creației artistice, iar prin sculpturile sale artistul a dat o nouă dimensiune estetică orașului München unde trăiește și creează de peste trei decenii.

Ingo Glass a fost decorat în 2004 și de Președintele României cu Ordinul Meritul Cultural în grad de Ofițer și a purtat decorația cu ocazia ceremoniei desfășurate în spațiile Consulatului General al României la München.

**Consulatul General al României la München**

# FRIEDRICH SCHILLER - febrilă personalitate a romantismului german

**Născut în anul 1759 în Marbach – Wüttemberg, Johan Cristoph Friedrich Schiller este cunoscut ca unul din cei mai importanți reprezentanți ai romantismului german. Publicul larg îl apreciază mai ales datorită scrierilor dramatice: Die Räuber, Die Verschwörung des Fiesco zu Genua, Kabale und Liebe, Don Carlos, Die Jungfrau von Orleans, Die Braut von Messina, Wilhelm Tell. De mare succes s-au bucurat volumele sale de poezie: An Die Freude, Der Taucher, Der Ring des Polykrates, Das Lied von der Glocke. În filozofie este cunoscut datorită volumului de estetică : Über die ästhetische Erziehung des Menschen in einer Reihe von Briefen. Se stinge din viață la vârsta de 45 de ani (1805), lăsând în urma lui o operă vastă și o prietenie deosebită, prietenia cu Goethe.**



Este lesne de închipuit că momentul prezentării unui poet și filozof care face cinste culturii și literaturii germane nu mai emoționează pe mulți dintre contemporani. Poetul, dramaturgul și prozatorul german nu se mai află de ceva vreme pe prima pagină a ziarelor. Cu toate acestea, am curajul să sper că memoria literară a germanilor și românilor iubitori de cultură pledează în favoarea trăinicieii operei sale literare și filozofice.

Astfel, poezia lui Schiller continuă să captiveze datorită substratului filosofic cultivat la umbra versurilor sale. Discursul liric pe care-l născocesc este fără îndoială "metapoetic", din el se desprinde o anume filosofie care conferă liricii schilleriene o rezonanță literară traică și originală. Începând cu amplul poem "Către bucurie" publicat în 1875 și continuând cu poemul

"Artiștii" scris în 1789 poetul german, format la școala literară de la Weimar sub îndrumarea lui Goethe și Herder, își exprimă, în felul său propriu, credința că perfecțiunea artistică poate fi atinsă pe baza ideilor de frumusețe, dreptate și morală. Seria poemelor elaborate între 1778 și 1788 pe când se afla la Weimar este traversată de la un capăt la altul de valorile morale specifice epocii romantice precum: prietenia și devotamentul, fraternitatea, iubirea și altruismul. Volumele de estetică ale lui Schiller sunt expresia unei metode de "filosofare" de o rară adâncime și anticipează apariția lucrării filosofice de mare întindere intitulată "Despre educația estetică a omului" și considerată de Herbert Cysarz drept una din "cărțile sfinte ale omenirii."

Dacă Goethe i-a fost călăuză

pe drumul creației artistice, Kant i-a inoculat lui Schiller "microbul" filosofiei. De la Kant moștenește poetul german respectul pentru ideile morale, pentru partea etică a existenței. Schiller reușește să-și depășească mentorul (care a fixat o graniță precisă între etic și estetic) prin accentuarea rolului esteticului, ca mijloc de îndeplinire a idealurilor morale supreme.

"Scrierile filosofice" ale lui Schiller, care formează puntea de legătură între criticismul kantian și romantismul filosofic european, nu știrbesc în nici un chip valoarea scrierilor sale istorice și strălucirea dramaturgiei schilleriene. În anul următor obținerii postului de profesor de istorie la Universitatea din Jena, adică în 1790, poetul se căsătorește cu Charlotte von Lagenfeld și este pus în situația de a concepe și publica o serie de

cărți istorice și de estetică literară. Nevoit să-și întrețină familia începe să scrie piese de teatru. În dramaturgie Schiller prefigurează apariția "dramei romantice din secolul al XIX-lea" prin piese ca: "Intrigă și iubire", "Don Carlos", trilogia istorică "Wallenstein" sau binecunoscutele drame "Don Carlos" și "Maria Stuart" contribuind la semnarea actului de naștere al teatrului național german.

Friedrich Schiller - poetul și dramaturgul și medicul care a

fost repartizat la Stuttgart pentru a practica medicina - s-a impus ca o figură remarcabilă a culturii europene din epoca romantismului. Talentul de a face filosofie fără a poetiza și a face poezie fără a filozofa l-a propulsat pe gânditorul german printre fabuloasele personalități ale culturii universale care au reușit să demonstreze că mintea și inima se pot împăca și pot contribui la plămuirea unor cărți nepieritoare.

LILIANA MOLDOVAN

## Deschiderea expoziției de pictură Michael Lassel în Consulatul General



Consulatul General al României la München a organizat joi, 16 iunie 2011, vernisajul Intermundi, cu lucrări ale pictorului Michael Lassel. Evenimentul a fost deschis de consulul general al României la München, opera și personalitatea lui Lassel fiind evocate de istoricul de artă Reinhold Weimann, de la Galeria Grandel din Bad Rappenau, și de criticul de artă Radu Boroianu, care a organizat, recent, prima expoziție personală Michael Lassel în România, în spațiile European Art Gallery București.

Personalitate importantă a lumii artistice contemporane, Michael Lassel s-a născut în 1948 în jud. Mureș și a absolvit Academia de Arte la București ca elev al lui Corneliu Baba. În anul 1986 a emigrat în Germania. Începând din anul 1988 călătorește regulat la Paris și se

alătură grupului „Trompe l'oeil Réalité”, iar din 1992 a devenit Societar al Salonului de Toamnă de la Paris. A fost distins cu importante premii internaționale, precum cel al Academiei Europene de Artă din Luxemburg. Lucrările lui Lassel, pictate în tehnica trompe l'oeil, pot fi admirate în diferite muzee și galerii din Germania, SUA, Singapore, Japonia, și au fost expuse în galerii și muzee importante din New York sau Londra (British Museum, Tate Gallery). Tablourile sale fac parte din colecția privată a unor celebre familii de colecționari din întreaga lume. Expoziția este deschisă publicului până la 16 septembrie 2011 la Galeria de Artă a Consulatului General.

Consulatul General al României la München

## Zbor frânt

Ai frânt o aripă care era în zbor deschizând noi orizonturi iubirii între doua anotimpuri.

Am visat între frunzele toamnei și picăturile de nea Iubirea

și trezindu-mă din coșmarul inimii am văzut lumea cu alți ochi, ochii unei inimi de Femeie, a Femeii care nu a știut ce înseamnă minciuna, aroganța, iluzia. Femeia care voia în clipele de Iubire... egalitate, înțelegere și puțină visare.

Aripa care vroia să te ocrotească ai prefăcut-o în săgeata ucigașă.

Oare este posibil ?

Am poposit oboșită într-o seară de Februarie la fereastră ta și am văzut lumea dăruind dragoste. Mi-am privit viața de până acum în oglinda inimii și am înțeles că nu mai era loc în ea de tine.



Am înțeles că Iubirea mea dintre cele două anotimpuri se topise odată cu primăvara care avea să vina pe colinele vieții. Am înțeles că mărgăritarele curse pe rânile provocate de tine se vor topi și vor lăsa loc soarelui mult așteptat,

de-o viață, iar IUBIREA MEA fusese doar o iluzie între două anotimpuri.

O voi aduna în cufărul meu cu amintiri, dar redeschizându-l peste ani, Femeia de acum nu va mai exista.

Va fi o Femeie sigură pe ea fără iluzii între anotimpuri.

Alina Arbajter

**Institutul Cultural Român "Titu Maiorescu" din Berlin a participat alături de alte 25 de instituții internaționale, în 2 iulie 2011, la cea de-a unsprezecea ediție a „All Nations Festival - Ziua porților deschise la ambasade și institute culturale”.**

# Dracula

## Mythos und Realität



## „Ziua porților deschise” la ICR Berlin

ICR Berlin a prezentat un program variat sub motto-ul „Dracula: Mit și realitate” - Adevărul despre Dracula: A fost domnitorul Vlad Țepeș un vampir?

Diferențele dintre mit și realitate au fost dezvăluite încadrul unor proiecții de filme, o expoziție de afișe de film, exemplificări culinare din bucătăria românească, și un quizz legat de personalitatea lui Vlad Tepeș și al legendei

din jurul său. Acest concurs s-a adresat școlărilor din Berlin, cărora le-a fost dedicată această ediție a festivalului, cu deschidere spre alte culturi internaționale.

Programul de filme a cuprins două producții de lungmetraj și două documentare:

- Vlad Țepeș (1978, film istoric), Regia: Doru Năstase

- Dracula, legendă și adevăr (1973, film documentar), Regia: Ion Bostan

- Bela Lugosi, Vampirul Căzut (2007, film documentar), Regia: Florin Iepan

- Dracula (1931, horror), Regia: Tod Browning, cu actorul de origine română Bela Lugosi

Concertul de muzică transilvană susținut de Cimpoierii din Transilvania a completat tabloul general al zilei porților deschise. Ansamblul a susținut un spectacol cu muzică medievală și tradițională într-o

manieră proprie. Repertoriul a fost format din lucrările muzicale ce aparțin perioadelor medievale și renascentiste și sunt potrivite pentru a anima sălile de concert și piețele publice. Ansamblul a avut componența: Marius Savu - cimpoi, blockflöte, clarinet, tulnic, Szekely Nicolae - cimpoi, blockflöte, oboi, Alin Bălescu - instrumente de percuție arhaice, Mircea Goian - violoncel, instrumente de percuție arhaice.

## Rețeta literară: „Supă de carne și salată de boeuf”

- Cum v-am promis, am făcut supă de carne cu găluște de gris -, i-am anunțat pe cei doi frați ai mei, pe care i-am invitat la masă.

- Dar salată de boeuf ai făcut? -, mă întrebă Costy, fratele meu mai mare, și o porni spre bucătărie să vadă în ce stadiu am ajuns, deoarece și el gătea cu plăcere și era curios să știe orice amănunt gastronomic.

- Ar fi fost păcat să nu fac, când am atâtea zarzavaturi și carne de vită -, îi răspund eu, grăbindu-mă să-l ajung din urmă, în timp ce Oliver, fratele nostru cel mic, așteaptă liniștit la masă.

- O faci exact cum o făcea bunțel? - mă întrebă el, referindu-se la bunica noastră care a fost o gospodină nemaipomenită.

- Da, cu o singură excepție. Eu pun mai multă carne de vită, pentru că fiica mea dorește să aibă carne din belșug și în supă, și în salata de boeuf. În rest, ca pentru orice supă care se respectă, las carnea să fiarbă bine, timp în care adun spuma, ca supa să rămână limpede. Abia după aceea adaug toate zarzavaturile și, în plus, jumătate de ceapă, un câțel de usturoi, o frunză de dafin și câteva boabe de piper. Buni fierbea supa de duminică sâmbăta, special ca să rămână peste noapte pe zarzavaturi. La fel fac și eu. Azi am strecurat-o, am fiert găluștele de gris și am

adăugat doi-trei morcovi fierți, tăiați rondele, carnea mărunțită și niște pătrunjel. Ca să prepar salata de boeuf, am tăiat în pătrățele restul de morcovi, păstârnacul, pătrunjelul, țelina, castraveții și carnea fiartă. Maioneza o fac întotdeauna acasă, pentru că cea cumpărată de-a gata, îi schimbă gustul și nu-i atât de gustoasă.

- Ce faceți în bucătărie atâtea timp, ședință? Mor de foame! -, strigă Oliver, nemulțumit probabil de întârzierea noastră.

- Ce faceți în bucătărie atâtea timp, ședință? Mor de foame! -, strigă Oliver, nemulțumit probabil de întârzierea noastră.

- Venim, venim -, am răspuns amândoi deodată.

Eu am luat castronul cu supă, iar Costy salata de boeuf.

- Poftă bună! -, le zic eu, așteptând să se servească ficcare.

A trecut destul timp în care viața ne-a ținut departe unii de ceilalți, așa că, atunci când reușim să fim împreună, savurăm cu sfințenie momentul.

După ce-am terminat de mâncat, hotărâm să bem un vin și să stăm la taclale.

- Să știi fratele că tare m-a impresionat legenda pe care mi-ai povestit-o acum câțiva ani despre cetatea Weinsberg, de lângă

Heilbronn.

-Vreau să o aud și eu -, își exprimă dorința Oliver.

- În anul 1140 - își începu Costy povestea - armata regelui Konrad al III-lea a asediat câteva săptămâni cetatea Weinsberg. Cei dinauntru au rezistat atâtea timp cât au avut rezerve de apă și mâncare. Când acestea s-au terminat, au fost nevoiți să capituleze și să-i ceară îndurare regelui. Supărat că nu s-au predat mai repede, acesta i-a refuzat. Însă femeile din cetate au insistat să le lase în viață, spunând că ele nu au participat la luptă și deci nu ar fi drept să aibă aceeași soartă cu bărbații. Atunci regele și-a dat cuvântul de rege că le lasă să plece și, în plus, că-și pot lua tot ce vor putea duce în spate.

Însă a doua zi, când poarta cetății s-a deschis, ficcare femeie își purta în spate soțul. Uimiți de întorsătura ivită, soldații nu au vrut să le lase să plece, spunându-le că nu așa a fost înțelegerea, însă amuzându-se de cele întâmplare, regele a intervenit:

- E adevărat că nu așa ne-a fost înțelegerea, dar ideile extraordinare trebuie răsplătite, iar promisiunile ținute, cu atât mai mult cu cât nici una dintre femei nu mi-a nesocotit porunca, ci și-a luat în spate, ce a putut duce. Mi-am dat cuvântul de rege și îmi voi ține făgăduiala. De acum înainte, în amintirea acestor femei minunate, cetatea se va numi Burg Weibertreu von Weinsberg, „Cetatea muierilor credincioase din Dealul Vinului.”

- Impresionantă povestire -, mărturisii Oliver. Și eu cunosc o povestioară care m-a fermecat. Se pare că ar fi o poezie scrisă de un poet italian. Dar nu asta are importanță, ci învățătura care se desprinde din ea. Căpitanul unei corăbii avea un fiu ce-l însoțea



mereu în călătorii. Într-o zi tânărul îi arătă acestuia un pește mare și urât, care înota în urma vasul. Tatăl a mărit viteza corăbiei și l-a sfătuit pe băiat să nu privească niciodată înapoi, deoarece asemenea pești aduc nenorociri. Copilul a crescut, a devenit la rândul lui căpitanul vasului, apoi după ani și ani de zile a îmbătrânit și el, ca tot omul. Peștele însă l-a urmărit mereu ca o nălucă. Într-o zi, ajuns la o vârstă înaintată, el zări din nou peștele în apropierea malului. Revoltat bătrânul a intrat în apa și l-a întrebat de ce l-a urmărit toată viața, la care peștele i-a răspuns. „- Ca să te înghit. În burta mea ai fi găsit nu doar manuscrisul urmării tratatului filosofic despre Leviathan, nici numai jurnalul căpitanului Ahab, ci chiar sigiliul de foc prin care Domnul din ceruri te investea să fii noul Iona!...”- i-a spus peștele, înainte de a se întoarce definitiv cu burta în sus fiindcă misiunea lui s-a încheiat acolo, în acea clipă.

- Trist final - am zis eu -, dar după mine e la îndemâna ficcării să

fic fericit. Să văd ce concluzii trageți voi după ce vă spun și eu o poveste care mi-a rămas în memorie din copilărie. Eram în clasa a cincea, iar la ora de franceză, profesoara ne-a tradus o mică poveste. Se zice că un prințisor își dorea tare mult să fie cât mai repede mare. O zână i-a dăruit un mosor și i-a spus să tragă câte puțin din ața rulată în jurul lui, astfel încât și anii să treacă iute prin viața lui... Dar să aibă grijă că, la un moment dat, ața se va deșira singură, și el nu o va putea opri... Eu sper să nu ajungem prea repede la momentul în care ața se va deșira singură -, îmi exprim eu dorința, umplând cu vin, paharele care s-au golit.

- Ca să vezi la ce am ajuns, de la supa cu găluște și salata de boeuf -, încheie Oliver discuția, privind câteva clipe prin paharul cu vin rubiniu, înainte de-a ciocni cu noi.

- Noroc!  
- Să trăiți cu sănătate și belșug, până la capăt!

Doamne ajută!

Elena Cesar von Sachse

**Ștefan Toma - Vorstandsvorsitzender  
Verein "ROMANIA" e.V.**

**Vollmerhauser Straße 27 A \* 51645**

**Gummersbach**

**Tel/Fax. 02261-290689, Tel.02261-29108**

**Mobil: 01632974999 oder 015773142422**

**e-mail: stefantoma@verein-romania.de**

**[www.verein-romania.de](http://www.verein-romania.de)**



# Concert la Stadtgarten pentru Spitalul de Copii Craiova

Dragi prieteni ai DIALOGULUI – Köln!

După cum am fost anunțați din partea Consulatului General al României din Bonn, vă informăm și noi la rândul nostru că, în ziua de duminică 10 Iulie 2011, la ora 19,00 a avut loc la Stadtgarten din Köln (Venloer Straße 40, 50672 Köln; www.stadtgarten.de) o manifestare culturală constând dintr-un concert al formației de jazz „FORD BIG BAND”, urmat de un concert al formației corale „FORD CHOIR”.

Manifestarea culturală a fost organizată de “Ford European Finance

Diversity Council” din cadrul firmei “Ford Werke GmbH” din Köln în vederea colectării de fonduri (vânzare de bilete și donații în timpul manifestării) pentru Spitalul de copii aflat în apropierea fabricii “FORD” din orașul Craiova.

O acțiune culturală în scop umanitar, din inițiativa companiei “Ford” cu destinația România – pe care o salutăm din toată inima, sperând să ne vedem acolo cu cât mai mulți prieteni și simpatizanți ai organizațiilor culturale românești din regiunea noastră!

Cu toată stima,  
Alex. și Renate Timoschenko



## Festivalul de vară al culturilor 12 - 17 Iulie 2011

**OPEN AIR - Intrarea liberă!**

**Piața primăriei din Stuttgart Marktplatz nr. 1**

Zelia Fonseca & Band (Brazilia) - Yemen Blues (Yemen) - Il parto delle nuvole pesanti (Calabria) - Hugh Masekela, LIRA, Thandiswa, Vusi Mahlasela (Africa de sud) - El Gafra (Paris) - Transglobal Underground (Londra) - Papaul (Africa) - Maghreb & Co. Amine & Hamza Mraïhi, The Shin, Daniel Messina, Ranem Hamous und Jakob Mietla (Open World)

Project meets Tunisia) - Limanja (Turcia) - Fatima Spar (Viena) - Boban i Marko Markovic Orkestar (Guca/Serbia) - Oana Cătălina Chițu & Bucharest Tango (București / Berlin) - Los de Abajo (Mexic)

Și în acest al 7-lea an de la înființare, Forumul German-Român Stuttgart, organizează standul „ROMÂNIA”.

Vă invităm timp de 6 zile în piața primăriei din Stuttgart la un maraton muzical internațional de excepție și la specialități culinare românești ... ca la mama acasă! Vă așteptăm cu drag, în fiecare zi a festivalului!

marți 12.07, miercuri 13.07, joi 14.07, vineri 15.07 între orele 17:00 – 22:30  
sâmbătă 16.07 între 16:30 – 23:00 și duminică 17.07 între 11:00 – 22:00



**Din programul artistic românesc al festivalului vă recomandăm  
duminică 17.07.2011**

**ora 11:30**

**Hora în diaspora**

Vă invităm la un program de hore românești susținut de Elena și Gigi Crânganu  
Vă rugăm să veniți la horă în costume tradiționale românești.

**ora 18:00**

**Bucharest Tango - concert din repertoriul Mariei Tănase  
Oana Cătălina Chițu**

Dejan Jovanović: acordeon; Vladimir Karparov: saxofon Alexej Wagner:  
chitară; Alexander Franz: contrabas Dimitris Christides: percuție

Hotline: 01577- 9078470

Informații și programul detaliat al festivalului: www.forum-gerrum-stuttgart.de

## Ingo Glass din nou la Timișoara

Ingo Glass (n. 9 aprilie 1941, Timișoara) este un sculptor și scriitor de limba germană, șvab originar din Banat, România.

Este considerat un reprezentant al artei concrete și avangardist printre transavangardiști. Ultima sa lucrare figurativă a fost executată în 1966, când a terminat facultatea, mai precis lucrarea de diplomă. Ingo Glass este unul dintre fondatorii Muzeului de Artă Vizuală din Galați.

În 1967 a absolvit Institutul de Arte Plastice Ion Andreescu din Cluj (actuala Universitate de Artă și Design).

În perioada 1967-1971 a fost consilier științific al Muzeului de Artă Contemporană din Galați.

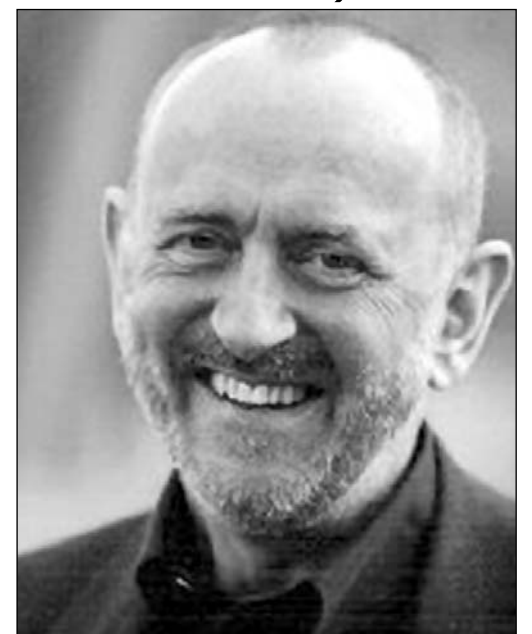
În perioada 1972-1973 a fost asistent la Institutul de Arte Plastice N. Grigorescu din București.

În perioada 1976-1978 a fost consilier artistic la Casa de Cultură Friedrich Schiller din București

În anul 1979 a dat un interviu ziarului “Financial Times”, cu titlul “Ceașcă - acolo unde dispăre carnea”. Imediat, Glass a fost chemat la Securitate și i s-a pus în vedere că are două săptămâni la dispoziție ca să părăsească România, renunțând la tot ce avea în țară: locuință, obiecte, cetățenie. Prin urmare, în anul 1979 a emigrat și s-a stabilit în Germania, la München.

Orașul ni s-a îmbogățit cu o a treia lucrare de sculptură monumentală semnată de artistul plastic Ingo Glass (Germania). Inaugurarea ei în scuarul de la strandul Termal a coincis cu lansarea proiectului „Timișoara XXI”.

„Cu șase ani în urmă, într-un spațiu mai modest decât acesta, în parcul din fața Fundației Triade, o altă sculptură de Ingo Glass a dat tonul unui program de artă contemporană. Astăzi, facem pasul spre oraș, sprijiniți de Primăria Municipiului, tot împreună de marele artist care ne-a purtat noroc atunci, a punctat Sorina Jecza. Monumentul se numește Poarta spre Serbia și, în pragul celei de-a douăzeciua aniversări a Revoluției, ne aduce aminte că țara vecină a fost pentru România o deschidere spre libertate, un simbol foarte frumos.” După cuvântul de salut al primarului Gheorghe Ciuhandu, publicul prezent la inaugurare a avut prilejul să-l vadă și să-l asculte pe maestrul Ingo Glass, care a explicat că lucrarea Portal face parte dintr-un ciclu dedicat



Dunării și e cea de-a treia pe care artistul o dăruiește Timișoarei, după cea de la Triade și o alta, intitulată Hommage a Vasarely. El a adăugat, cu umor, că se consideră și marele sponsor al evenimentului, întrucât opera, în valoare de 30.000 de euro, e un cadou pentru oraș. Macheta ei, de zece ori mai mică, a fost achiziționată, contra sumei de 3000 de euro, de Muzeul țării Crișurilor.

Cele șapte decenii de existență ale sculptorului german Ingo Glass (n. 9 aprilie 1941) vor fi sărbătorite și la Timișoara, locul de baștină al cunoscutului artist. Pe parcursul a mai bine de o lună, Muzeul de Artă va găzdui o serie de lucrări ale maestrului stabilit la München, Germania, reunite sub genericul Spații libere. Expoziția a fost vernisată joi, 30 iunie, de la ora 18.00, la Palatul Baroc din Piața Unirii. Au prezentat criticii de artă Christian Glass și Ileana Pintilie, alături de directorul Muzeului de Artă Timișoara, Marcel Tolcea. Lucrările sculptorului german vor putea fi admirate de iubitorii de artă până pe 7 august. Timișorenii nu sunt însă străini de opera cunoscutului sculptor avangardist, în orașul de pe Bega fiind expuse trei sculpturi monumentale ce-i poartă semnătura: Deschidere (monument ridicat în 1991, pe Calea Martirilor), Hommage a Vasarely (sculptură futuristă din metal colorat, expusă în 2003, pe Calea Martirilor) și Portal (monument amplasat în 2009, în scuarul de pe Bulevardul Michelangelo).

**Clement Lupu**



◆ Curier juridic ◆ Curier juridic ◆ Curier juridic ◆ Curier juridic ◆

## POȘTA JURIDICĂ

### Drepturile șederii în Germania

Continuare din numărul trecut

Dacă am înțeles această chestiune să parcurgem algoritmic, ordinea normală a operațiilor pe care le efectuează un angajat român pentru stabilirea în Germania pentru o durată mai mare de 3 luni:

1. Obținerea sau verificarea valabilității unui PAȘAPORT INDIVIDUAL la plecarea din ROMÂNIA.

2. La sosirea în Germania, în termen de maxim 1-2 săptămâni, în funcție de land, trebuie să se înregistreze la Einwohnermeldeamt - Biroul de evidență a populației.

3. Obținerea unui CONTRACT DE MUNCĂ de la un ANGAJATOR GERMAN;

4. Obținerea unui CONTRACT DE ÎNCHIRIERE pentru o locuință de la un PROPRIETAR;

5. Înregistrarea CONTRACTULUI DE ÎNCHIRIERE a PRIMĂRII din jurisdicția unde se găsește locuința și obținerea acelei notificări ștampilate (Anmeldung)

6. Obținerea unui PERMIS DE MUNCĂ de la AGENȚIA MUNCII;

7. Obținerea unei ASIGURĂRI MEDICALE valabile.

8. Obținerea DREPTULUI DE ȘEDERE de la OFICIUL PENTRU EVIDENȚA POPULAȚIEI, departamentul OFICIUL PENTRU STRĂINI.

Parcurgerea tuturor acestor etape a fost necesară fiindcă la Oficiul pentru Evidența Populației, autoritatea care îți aprobă dreptul de ședere, cetățeanului



român i se cere să demonstreze cu acte că:

1. are un loc de muncă sau desfășoară o activitate independentă;

2. dispune de suficiente resurse pentru a se întreține atât el cât și membrii familiei lui cu care a venit din țară (această demonstrație e valabilă doar pentru cei care doresc dreptul de ședere dar nu au nevoie de dreptul de muncă);

3. posedă o asigurare medicală valabilă pentru el și membrii de familie care îl însoțesc (cerință valabilă pentru toată lumea: întreprinzători, angajați, neangajați);

4. urmează cursurile unei instituții de învățământ recunoscute din Germania (inclusiv cursuri de formare profesională) cu asigurarea medicală corespunzătoare (valabil doar pentru studenți);

5. însoțește un cetățean din România care îndeplinește una sau mai multe din condițiile prevăzute la punctele 1, 2 sau 4.

Continuare în numărul viitor

**Ionela van Rees-Zota**  
-jurist dreptul român-  
Tlf. 01603373128

E.mail: contact@asiromani.eu

### Sistemul german de siguranță socială

## Asigurarea de șomaj

Asigurarea de șomaj contribuie la integrarea persoanelor în muncă și formare profesională. Este vorba de o asigurare obligatorie și garantează un mijloc de supraviețuire în caz de pierdere a locului de muncă. Oricine exercită o activitate salariată este automat asigurat. Agenția federală de muncă (Bundesagentur für Arbeit) este responsabilă pentru acordarea alocației de șomaj. Primirea alocației este condiționată de prezentarea la agenția de muncă și înregistrarea pentru căutarea de lucru, în termen de 3 luni de la încetarea lucrului. Este important și necesar să anunțați agenția de muncă competentă cel mai târziu 3 zile după cunoașterea faptului că se termină contractul de muncă. Nu așteptați până se termină contractul efectiv pentru că este posibil să nu primiți alocația de șomaj pentru o perioadă maximă de 3 luni pentru că nu ați anunțat agenția din timp. Nu veți putea primi aceste prestații decât dacă veți declara personal pierderea locului de muncă la agenția de muncă competentă. Pentru a verifica dacă aveți dreptul la alocația de șomaj trebuie să completați un formular de cerere și să aveți următoarele documente: documentul de identitate însoțit de declarația atestată a schimbării domiciliului, dovada de muncă (cel puțin documentul justificativ al plății impozitului pe salariu) și, dacă este necesar, dovada pentru prestațiile de șomaj plătite anterior. Pentru a putea avea dreptul la alocația de șomaj, trebuie să fi lucrat, fiind asigurat la asigurarea obligatorie, cel puțin 360 de zile în cursul ultimilor 2 ani înainte de declararea intrării în șomaj. Cuantumul și durata acestei prestații sunt calculate în funcție de durata perioadei de activitate precedente și de mărimea remunerației primite la ultimul loc de muncă.

Persoanele celibatate și fără copii primesc 60% din indemnizația forfetară netă cu titlu de alocație de șomaj. Pentru persoanele sau partenerul acestora care au în grijă un copil sub 18



ani, rata este de 67%. Dacă nu aveți dreptul la alocația de șomaj, sau dacă acest drept a încetat, veți primi ca fiind solicitant al unui loc de muncă capabil să exercite o activitate profesională, o alocație de stat de supraviețuire, numită alocație de șomaj de tip II (ALGII). Cuantumul forfetar al acestei alocații este, în general, net inferior alocației de șomaj. Orice persoană care nu poate exercita o activitate profesională din cauza vârstei sau a unui handicap beneficiază de ajutorul social. Cuantumul acestui ajutor social corespunde aproape cu cel al alocației de șomaj de tip II.

Pentru mai multe detalii și alte probleme juridice nu ezitați să mă contactați.

**Denise Klüwer**  
avocată dreptul german  
consiliu și reprezentare juridică  
specializare pe dreptul familiei, dreptul muncii, dreptul de chirie  
de asemenea dreptul social, dreptul penal,  
dreptul de asigurări, dreptul de circulație și  
dreptul comercial etc

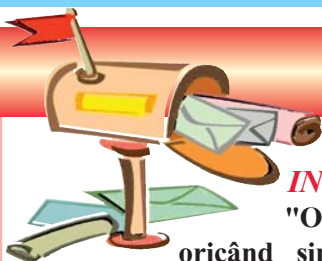
Termene sunt posibile în Nürnberg / Erlangen

Tel. 09131/976477

Mobil 0177/2169756

E-Mail avocat@kluewer.eu

Internet www.kluewer.eu



## NE SCRIBU CITITORII

### "VOCEA TA" ÎN INTIMITATE

**"Oricând vă aflați în impas, oricând simțiți nevoia unui sfat prietenesc, prietenul vostru ziarul VOCEA TA și specialiștii noștri vă stau la dispoziție pentru a vă răspunde la orice întrebare, oricât de delicată sau de complexă. Scrieți-ne fără rețineri! Nu uitați: aveți în noi prietenul care să vă sprijine la nevoie.**

Dragă redacție,

Am mare nevoie de sfatul tău, deoarece în familia mea domnește o mare derută și neînțelegere. Avem două fiice, iar cea mare și-a dat anul trecut bacalaureatul și, acum, se pregătește pentru facultate. Învață, merge la meditații și mă ajută la treburile casei. De doi ani și jumătate are un prieten, prima ei dragoste adevărată. Deși ea, Raluca, este o fîiță foarte discretă, mi-am dat seama că dragostea lor nu mai este pur platonică. Am înțeles că vor să se căsătorească, să aibă copii, dar nu chiar acum. Până nu demult, relația lor intimă era aproape insesizabilă pentru noi, părinții. Până într-o seară când, la cină, fiica noastră ne-a întrebat brusc: "de mâine poate veni Dan să stea la mine?" (Precizez că fata are cameră separată). De aici s-a iscat un mare scandal. Soțul meu și-a ieșit total din fire, mai ales că el nu-i place pe băiat, fără vreun motiv rezonabil. A întrebat-o, țipând, pe Raluca, cum de și-a imaginat așa ceva. În finalul discuției, i-a interzis categoric să-l aducă la noi pe Dan. Fata s-a ridicat supărată de la masă și a fugit cu ochii în lacrimi. După un timp, soțul a încercat să-mi argumenteze ce influență proastă ar avea așa ceva asupra fetei mai mici (16 ani), care are și ea un prieten, că ne-ar tulbura liniștea, ar trebui să împărțim baia cu un străin, și că ne-ar deranja în general. Atunci mi-am amintit un lucru. Cu câțiva ani în urmă, urmăriserăm amândoi, cu îngrijorare, întorsătura luată de viața copiilor celor mai buni prieteni ai noștri. Acești părinți nu au făcut nici o concesie în privința copiilor, încercând

să le impună precepte morale rigide, ceea ce a determinat ca fata să se arunce mult prea tânără într-o căsnicie nefericită, iar băiatul să fugă de acasă.

Sunt foarte derutată și am nevoie de un sfat. Oare doar din slăbiciune sunt înclinată să accept ca Dan să locuiască cu noi, deși m-ar deranja și pe mine acest lucru? Pe de altă parte, știu că în lumea de azi așa ceva este socotit firesc, deși ca mamă aș prefera să mai aștepte, apoi să se căsătorească și să locuiască separat. Dar oare nu sunt prea tineri pentru a trăi astfel? Semnează O MAMĂ NELINIȘTITĂ.

Scrisoarea ta dovedește un fapt important, pe care de obicei părinții îl ascund copiilor, și anume că și ei au probleme, inclusiv sexuale, nerezolvate. În cazul de față nu pare să existe o soluție ușoară, fiindcă, dacă ne gândim bine, tinerii au și ei dreptate, dar și tatăl, mai ales în privința argumentului, cu fiica mai mică. Și, firește, ca mamă ai și tu dreptate, înclinând spre compromis. Din fericire, în familiile adevărate, asemenea situații nu apar brusc și nu fără un suport sentimental, serios. Această fiică majoră, însă s-ar fi așteptat, probabil, la mai multă înțelegere din partea părinților, mai ales că nici ei nu i-a fost ușor să facă cererea respectivă. Chiar dacă familia nu este de acord, deocamdată, ea s-a așteptat la altă reacție, mai ales că părinții îi cunoșteau atât prietenul, cât și relația lor, de mai mult timp. Mai există o problemă: în general, situația taților de fete și a mamelor de băieți, dintr-un anumit punct de vedere, este mai dificilă. Din cauza griji lor exagerate, pe care am putea-o numi chiar gelozie, aceștia au impresia că nimeni nu e bun, nu e potrivit pentru copilul lor, sau pur și simplu, simt o antipatie inexplicabilă. Se poate întâmpla însă ca sensibilitatea lor deosebită față de copil să-i facă să intuiescă ceva ce ar putea să-i dăuneze. În realitate, nu există un sfat bun în acest caz. Nu există o vârstă anume pentru ceea ce vor să facă tinerii și ei fac, în general, indiferent dacă părinții le permit sau nu. Poate există doar toleranța înțeleaptă, compromisul bine judecat al

părinților. În acest sens, ceea ce contează cel mai mult este educația pe care au dat-o copiilor, înainte de adolescență. O educație serioasă, primită în familie, îi va determina pe copii să fie pretențioși față de sentimentele proprii, să se ferească de relații impersonale, și să se poarte cu tact față de ceilalți, dar și față de sine. În situația descrisă mai sus se pare că există suficiente elemente care să trezească speranțe.

**DRAGII MEI, SFATURILE MELE VIN DIN SUFLET PENTRU SUFLET. POATE NU MĂ RIDIC LA ÎNĂLȚIMEA AȘTEPTĂRIILOR DUMNEAVOASTRĂ, DAR DACĂ CONSIDERAȚI CĂ VĂ POT AJUTA, SCRIEȚI-MI, VĂ GARANTEZ O TOTALĂ DISCRETIE! SUNT ATĂT DE SENSIBILĂ LA PROBLEMELE VOASTRE, ÎNCĂT, DE FIECARE DATĂ MĂ PUN ÎN "PIELEA" CELUI CARE-MI SCRIE. SUNT OBIECTIVĂ, POATE CÂTEODATĂ AM SUPĂRAT "O PARTE" DAR CONSIDER CĂ VREȚI UN RĂSPUNS ECHIDISTANT, ALTFEL NU AR MAI AVEA SENS SĂ NE OBOSIM! Cu speranța că "vă face bine" ce vă răspund, vă rog să nu încetați să-mi scrieți!**

Cu drag, Ella

Stimată redacție,

Numele meu este Alina U. Și am descoperit ziarul dumneavoastră de curând, când eram în vizită la o prietenă la Berlin. Mi-a făcut plăcere să văd că în Germania există o publicație scrisă în limba română, mai ales care dă posibilitatea cititorilor să fie interactivi. Sunt de câțiva ani buni în Germania, dară c'est lucru nu mă determină să-mi uit rădăcinile și prietenii pe care i-am avut în România. Vreau prin intermediul rândurilor dumneavoastră să-mi fac noi prieteni și cunoștințe. Am 35 de ani, doi copii și sunt singură de mai bine de trei ani. Cei care doresc să-mi scrie o pot face pe adresa: . Mulțumesc! alinaelina@yahoo.com.

# INTEGRAMA



MARGINEA PADURII A PRIVI	RELIEF COBORIT O A SE TIRGUI	RIDIȚAT... IN APARARE GHEȚUȘ	LA MARE ÎN LARG! INDIENI TEXANI	MAXIMA... VREMII OM DIN BERNA
		DRUM PRIN PADURE SUVERAN SLAV		
NUCLEU... DE AZOT! REGIM DESPOTIC		VOALUL MIRESEI DURABIL ÎN TIMP	GALBEN LA FAȚĂ A SE CUTA PE FAȚĂ	
				PĂDUREA SIBERIANĂ
PRINT DIN LEVĂNT GRĂMEZI DE PAIE			NUMĂR OARECARER ROȘU ȘI NEGRU	
ÎNĂLȚIMEA BISERICII PADURE TROPICALĂ	PREFIXUL CULTURII ACIDULATE PITIC		INDIRECT MICA... EDITURĂ	
		TOC DE SABIE COMPANIE... MICA		BLUZE POPULARE DIFTONG LATIN
SCUMPA LA VEDERE ADUCE UN SUFLU NOU		PĂDURE SECULARĂ		POLITAI OTOMAN
			SOLDAT	

# SUDOKU

						3	2
			5		1		
5	6	2	3		7		8
7	6	5	1	8			
9							3
			9	2	6	1	7
5		9		7	4	2	6
		4		6			
6	1						

		8					
	6	2				4	9
				6	5	7	
6			3	5	9		8
		3				9	
8	1		7	4	2		6
		7	2	9			
	9	5				8	1
						2	

# FOLCLOR INTERNIST ROMÂNESC

## Întrebare și răspuns

Rumegând cocenii de pe lângă jug,  
S-a-ntrebat odată boul de la plug:  
- Doamne, pe când alții huzuresc mereu,  
Pentru ce eu singur să muncesc din greu?...  
La-ntrebarea asta, un prelung ecou  
I-a răspuns din slavă: - Pentru că ești bou...

## Boierul și argatul

Un boier, călare pe-o frumoasă iapă,  
Trebuind să treacă într-un loc o apă  
Peste-o punte-ngustă - și fiind grăbit,  
Și-a chemat argatul și i-a poruncit:  
- Ia-mi în spate iapă  
Și mi-o trece apa!  
- Nu pot, zise omul lăsând nasu-n jos.  
- Hm! făcu boierul foarte mânios:  
Leneșul la toate  
Zice că nu poate...

## Leul deghizat

Leul s-a-mbracat odată  
Într-o piele de măgar,  
Să colinde țara toată  
Din hotar până-n hotar,  
Ca să vadă cum se poartă lupii (marii dregători)  
Cu noroadele-i blajine de supuși rumegători.  
Deci, trecând el într-o seară la o margine de crâng  
Ca un biet măgar nătâng,  
Niște lupi, cum îl văzură, se reped la el pe loc  
Și-ntr-o clipă îl înșfăcă, grămădindu-l la mijloc.  
- Stați, mișeilor! Ajunge, - că vă rup în dinți acuși!  
(Strigă leul, apărându-și pielea cea adevărată.)  
Astfel vă purtați voi oare cu iubiții mei supuși?...  
Lupii, cunoscându-i glasul, îndărăt s-au tras pe dată,  
Și de frică se făcură mici, ca niște cățeluși.  
- O, măria-ta! Iertare!  
Zise cel mai diplomat, -  
Semănai așa de tare  
C-un măgar adevărat!...

# ★ BANCURI, GLUME... ★

◆ Într-un salon auto, Becali se învâрте în jurul unui "Maybach". Se apropie agentul de vânzări:  
- Vă pot ajuta cu ceva?  
- Da măăă... Câte oi încap în portbagaj?  
◆ Un oltean și un ardelean în tren. Strănută olteanul. Ardeleanul:  
- Sănătate, numai bine!  
Strănută din nou olteanul. Ardeleanul:  
- Tot ce-ți dorești, sănătate, noroc!  
Strănută și ardeleanul. Olteanul:  
- Răciși fir-ai al dracu!  
◆ Soția lui Mărin, oltean de la mama lui, discută cu o prietenă:  
- Măine e ziua lui bărbatu-meu și nu știu ce cadou să-i iau!  
- Cumpără-i o pălărie  
- Nu, că asta i-am luat anul trecut.  
- Cumpără-i atunci o carte.  
- Nu, că mai are una.  
◆ Ion și Maria în pat:  
- Mă Ioane, mic mi-e cam frig!  
Mai trece un timp. Maria:  
- Tot mi-e frig!  
- Și ce vrei să-ți fac?  
- Păi, știi, când mama îi zicea lui tata că îi e frig, el o lua în brațe.  
- Și de unde vrei sa-l iau eu pe tactu la ora asta?  
◆ Ion și Maria vin seara de la cosit.

Și cum mergeau ei pe marginea drumului, numai ce trece pe lângă ei un motociclist. Maria privește după el peste umăr și urlă:  
- Ioaneece!  
- No, tu, fa, de ce țipi?  
- Mi-e frică, Ioane! Tu ai văzut motociclistul ce-a trecut pe lângă noi?  
- D'apăi, l-am văzut.  
- Mă, Ioane, mă, n-avea cap!  
- Tulai, doar n-oi fi nebună! Cum să n-aibă cap?  
Mai merg ei ce mai merg, și iar trece pe lângă ei un motociclist. Maria se-ntoarce după el și urlă:  
- Ioaneece! Nici așa n-are cap!  
- Tulai, fă, n-oi fi nebună, cum să n-aibă cap?  
Iar mai merg un pic și iar trece pe lângă ei un motociclist. Maria urlă iar:  
- Ioaneece! Mă, mi-e frică, mă! Nici așa n-are cap!  
Ion stătu puțin, se gândi ce se gândi și zise:  
- Fă, Mărie, ia mută tu coasa pe umărul celălalt!  
◆ Doi prieteni se duc să bea o cafea la un bar.  
- Ospătar! două cafele te rog, zice unul.  
- Dar să fie ceașca curată, completează celălalt.



Peste vreo 10 minute vine chelnerul cu două cești:  
- Cine a dorit ceașca curată?  
◆ - Chelner, unde e patronul?  
- Lipsește, domnule.  
- Și când se întoarce?  
- Dacă se comportă bine, peste vreo doi ani!  
◆ Într-o noapte, Ion și Maria, proaspăt căsătoriți, stăteau de vorbă:

- Mă, Ioane, spune drept, pe cine ai mai avut înaintea mea?  
- Pe Florica.  
- Numai pe ea?  
- Pe Veta, Maricica, Rozi, Viiorica, Marina,... și tot continuă timp de 5 minute înșiruind nume.  
- Să știi că sunt geloasă.  
- Lasă, mai bine ai fi mulțumită că te-ai calificat în finală.



# Obiceiuri de Sfântul Ilie

Sărbătorit în ziua de 20 iulie a fiecărui an, Sfântul Ilie a devenit în mitologia populară un personaj aparte, cu o poveste diferită de cea propovăduită de creștinism. Un muritor bun la suflet, dar iute din fire, Ilie a fost ispitit de diavol să își ucidă părinții sau, în alte variante, surorile ori întreaga familie. Pentru a-și ispăși păcatul de moarte, Ilie s-a supus la felurite cazne, ferecându-se vreme de 40 de ani într-un bordei sau beci, mergând în genunchi pentru a căra apă cu gura și a uda un lemn putred, sau aruncându-se în flăcările unui rug alcătuit din lemne strânse din pădure timp de 9 ani.

Împăcat de pocăința și durerea lui Ilie, Dumnezeu l-a ridicat la ceruri, l-a așezat printre sfinți și i-a dăruit un car de foc tras de 2 ori 4 cai înaripați și un bici de foc cu care să facă prăpăd printre draci. Împins de o ură năvalnică față de creaturile întinericului care îl amăgiseră să își omoare

rudele și stăpânit de o uriașă putere, Sfântul Ilie a devenit în curând spaima tuturor diavolilor. Atât de mare era puterea lui încât, atunci când o cohortă de draci a început a ridica un tun pe care să ajungă la cer și să îl dea jos de pe tron pe Dumnezeu, acesta l-a chemat în ajutor pe Sfântul Ilie, poruncindu-i: "mergi cu tunul de trânteste pe draci la pământ". Înverșunarea Sfântului Ilie era atât de mare încât distrugea toți diavolii care îi ieșeau în cale, neascultând vorba lui Dumnezeu de a mai lăsa "cățiva de sămânță" pentru păcatele oamenilor. Neascultarea dar mai ales forța titanică a sfântului, care despica cerul și pământul, stărpea femeile și animalele și zguduia însăși tronul celui de sus, a făcut ca Dumnezeu sau Maica Domnului să îi paralizaze o parte a trupului, lăsându-l ciung de mâna dreaptă, olog de piciorul drept, asurzându-i o ureche și ologindu-i un ochi.

## Superstiții și credințe populare despre Sfântul Ilie

- Atunci cand tună sau fulgeră, Sfântul Ilie a mai omorât un drac.  
- Tunetul este de fapt zgomotul făcut de carul Sfântului Ilie atunci când se hurducăie prin ceruri.  
- Trăsnetul este sunetul făcut de biciul de foc al Sfântului Ilie, atunci când îi doboara pe draci.  
- Dacă sunt tunete de Sfântul Ilie, alunele și merele vor fi viemănoase. Dacă plouă de Sfântul Ilie, ploaia nu va înceta vreme de 20 de zile.  
- Dacă în ziua de 20 iulie este furtună, gemurile și ușile casei trebuie să fie bine închise, pentru a nu intra în casă vreun drac fugărit de Sfântul Ilie.  
- Pe vreme de furtună nu este bine să îți găsești adăpost sub un carpen, întrucât în acest copac preferă să se ascundă dracii înfricoșati de Sfântul Ilie.  
- Nu este bine să pomești la drum în ziua de Sfântul Ilie.  
- Atunci cand tună, oamenii trebuie să își facă cruce, întrucât Dumnezeu i-a poruncit Sfântului

Ilie să lovească în toate, numai în cruce nu.

- Paloșul Sfântului Ilie are un tăiș din aur și celălalt din argint. Atunci când își folosește tăișul de aur, aduce mana, când lovește cu cel de argint, aduce grindina.

- Roțile zimțuite ale carului Sfântului Ilie sparg cerul și revarsă apă din nori peste pământ.

- Dacă se arată vreme de furtună, trebuie să aprinzi tămăie în casă, ca nu cumva să fie vreun drac adăpostit înlăuntru și să atragă astfel fulgerele Sfântului Ilie.

- Pentru a se pune la adapost de biciul de foc al Sfântului Ilie, diavolii se piteș pe pământ, sub streșinele caselor, în copaci, în turlele bisericilor sau în trupurile animalelor. Din acest motiv, nu îi se recomandă să lăși afară animale, mai ales câini, pisici și capre.

- În ajunul zilei de Sfântul Ilie, fetele își pot ghici ursitul. Pentru aceasta, ele merg pe câmpuri, se dezbracă în pielea goală și se tăvălesc prin cânepă. Dacă în acea noapte ele visează cânepa verde, înseamnă că se vor mărita cu un bărbat tânăr; dacă în vis le apare cânepa uscată, sunt sortite unui soț bătrân.

- În dimineața zilei de Sfântul Ilie, se culeg plante de leac, dar și ierburi de farmece și vrăji. Plantele ce urmau a fi utilizate în practici magice trebuia să fie udate de sângele unui cocoș tăiat deasupra lor.

- Busuiocul adunat cu acest prilej este pus la uscat sub streșini, în cămări sau poduri, ori este adus la biserică pentru a fi binecuvântat și așezat la icoane, după care este ars. Cenușa busuiocului este păstrată în casă, pentru a lecui copiii de bubele rele apărute în gură.

- Până în ziua Sfântului Ilie nu este îngăduit să se mănânce mere și nu este voie ca acestea să se lovească unul de celălalt, întrucât lucrul ăsta aduce grindina. Pe data de 20 iulie, se aduc mere în biserică pentru sfințire, aceste fructe speciale devenind de aur pe cealaltă lume. În aceeași zi, se



celebrează "Moșii de Sfântul Ilie", prilej de comemorare a copiilor morți, când se dau mere de pomană copiilor din vecini sau celor întâlniți în cale. Dacă pomul din care se dau merele a fost scuturat, sau dacă s-au luat ori mâncat mere din el înainte de 20 iulie, Sfântul Ilie va arunca cu grindina pe pământurile celor ce au păcătuit astfel.

- De Sfântul Ilie, are loc "retezatul stupilor", adică cea dintâi recoltare a mierii de albine din an, cu condiția ca ziua de 20 iulie să nu picie duminică, luni, miercuri ori vineri. Adunatul mierii era o îndeletnicire exclusiv masculină, practică de persoane curate la trup și la suflet, și era urmată de o petrecere la care vecinii erau poftiți să guste din aurul albinelor sau să se îndulcească cu țuica amestecată cu miere. La acest festin nu trebuiau să fie invitați străinii sau oameni ce se îndeletniceau cu vrăji, în caz contrar

rodnicia fiind alungată din stupi.

- În ziua de 20 iulie nu este bine să se lucreze. Orice om care nu respectă această zi este pedepsit cu asprime de Sfântul Ilie, cu furtună sau grindină peste ogoarele ori grădina lui. În unele zone, exista chiar și interdicția de a se aprinde focul în vatră pentru gătitul mâncării.

Pe 20 iulie, în unele zone ale țării, la "hora Santilicii", ciobanii coborau cu turmele de la stâni, le dăruiau fetelor îndrăgite un caș și o furcă de tors creată, după care le invitau la horă. Tineretele femei care nu jucau la acest dans ritual nu puteau fi pețite și nu se puteau mărita în acel an. De altfel, ciobanii nu aveau voie să coboare în sat ori să fie vizitați de femei până în ziua de Sfântul Ilie, în acest fel curățenia lor trupească asigurând rodnicia turmei de oi.

Ec.IVAN MONICA

## Căsuța redacțională

### Directori:

**Ionela van Rees-Zota**  
**Berthold J. Staicu** -  
director adjunct

### Redactor șef:

**Liliana Moldovan**

### Senior editor:

**Vali Nișu**

### Redactori:

**Adriana Ciugudean**  
**Clement Lupu**  
**Veronica Bayfidan**  
**Diana Hautsch**  
**George Stanca**  
**Ioana Diaconu**  
**Daiana Maties**  
**Violet Vintilă**  
**George Roca**  
**Sorohan Adina-Voica**  
**Elena Toma**  
**Elena Cesar von Sachse**  
**Iulian Alexe**  
**Vilcu Andreea Filofteia**  
**Alina Arbajter**  
**Lucia Bibarț**  
**Marie Vrânceanu**

### Psiholog:

**Cristina Rădulescu**

### Tehnoredactor:

**Neluș Năstăsoiu**

### Ziar editat de:

**Centrul Cultural**  
**DACIA e.V. Nürnberg**  
**Hohe Marter 40, 90441**  
**Nürnberg**  
**Tel. 0911 64 00 173**  
**Mobil 0160 33 73 128**

### Tipar executat la:

**SC PETRAS SRL - România**

• Răspunderea pentru conținutul articolelor publicate aparține, conform art. 206 Cod Penal, în exclusivitate persoanelor care le semnează.

**ISSN 2191-7272**

**Ziar distribuit pe teritoriul Germaniei. Pentru publicitate și abonamente vă rugăm să ne contactați la numerele de telefon din căsuța redacțională.**

**Best Western**

## HOTEL AURORA

Singurul hotel din Germania cu patronaj românesc și standarde europene

**IM GEWERBERPARK 19**  
**91093 HEßDORF**  
**(ERLANGEN)**  
**Telefon: 09135-736 06 100**  
**Telefax: 09135- 736 06 150**  
**E.mail: info@hotel-aurora.bestwestern.de**  
**www.hotel-aurora.bestwestern.de**

**Selbständige Buchhalterin**  
**CARMEN DITTRICH**

preiswert  
fachkundig  
zuverlässig

Telefon: 0173 594 27 32  
Fax: 0911 598 30 37  
E-mail: carditt@t-online.de

Kaiserslauterer Str. 28 \* 90441 Nürnberg

**F & H Immobilien GbR**

„Sicherheit durch Immobilienbesitz“

**Contact:**  
Ovidiu Fischer,  
90453 Nürnberg  
Telefon: 0911-6696480  
Mobil: 0151-54628047

Josef Hollschwandner  
91126 Schwabach,  
Telefon: 09122-16780  
Mobil: 0174-9006175

**Intermedieri în România**

**Vânzări, Închirieri, Arendări de:**  
**Locuințe, Case, Vile**  
**Terenuri construcții civile**  
**Terenuri construcții industriale**  
**Terenuri agricole, Păduri**  
**Balastiere, Cariere de bazalt,**  
**marmoră, Imobiliare pentru agrement**  
**Facilități de investiții**

Suntem o agenție imobiliară internațională cu sediul în Schwabach/Nürnberg, Germania. Activitatea noastră cu o experiență îndelungată, are ca scop primordial, intermedierea de obiective imobiliare în scopul vânzării, închirierii și arendării în România. Sprijinim concetățenii noștri care au domiciliul în afara granițelor României în eventuala vânzare, închiriere sau arendare a proprietăților pe care aceștia le dețin în țară. Intermedieri obiective imobiliare și în Germania.

www.immoconsulting.eu E-Mail: info@immoconsulting.eu

**Talon pentru abonament** 8

Nume \_\_\_\_\_ ;  
Prenume \_\_\_\_\_ ;  
Adresa \_\_\_\_\_ ;  
Telefon \_\_\_\_\_ ;

**Doresc un abonament la ziarul VOCEA TA pentru**

**6 luni** (15 euro, transport inclus)  **12 luni** (24 euro, transport inclus)

**PLATA SE VA FACE ÎN CONTUL**  
**DACIA e.V.**  
**VR-Bank Nürnberg**  
**Konto: 1932497**  
**BLZ: 760 606 18**  
**Talonul va fi trimis pe adresa redacției:**  
**Hohe Marter 40, 90441 Nürnberg**





Agentia de Presă  
AȘII ROMĂNI  
caută corespondenți  
și redactori  
din toată lumea

asii.romani@yahoo.com

Suștinem an de an economiile tale!



Depozitul Aniversar  
în euro pe 4 luni

4,1%

Ofertă valabilă în perioada 15.06 - 31.07.2011



www.procreditbank.ro



**BREDA**  
SPORT + FUSS  
SCHUHECHNIK

**ORTHOPÄDIE**

- Einlagen für Freizeit, Hobby- und Profisportler
- Sportschuh-Tuning
- Sportschuhberatung
- Hochwertige Schuhreparatur
- Maßanfertigung exklusiver Schuhe (Handgearbeitete Klassiker bis zu modernen Golfschuhen)
- Elektronische Fußdruckmessung
- Diabetesversorgung
- Rheumaversorgung
- Orthopädische Schuhzurichtung
- Maßschuhe, Innenschuhe und Einlagen

Telefon: 0911/ 976 1365  
Fax: 0911/ 7875391

Billiganlage 1  
90766 Fürth

Întâlnirile noastre continuă!

Platforma Culturală AȘII ROMĂNI vă invită la:

**"Seniorentreffen"**

in zilele de:

21 Iunie  
5 Iulie  
19 Iulie

MEHREGENERATIONENHAUS SCHWEINAU  
SCHWEINAUER HAUPTSTRASSE 31  
90441 NÜRNBERG  
- începând cu orele 17.00 -

Vă așteptăm!



**AS-LANDSCHAFTSGÄRTNER**

- Trockenmauerbau
- Anlegen von Gärten
- Altgartensanierung
- Betreuung von Gärten
- Schneidearbeiten
- Pflanzenverkauf

Telefon: 09165/ 995554  
Fax: 09165/ 995180  
Mobil: 0170 4422436

michael.staicu@t-online.de  
www.AS-Landschaftsgaertner.de



**MERIDIANA**  
TRANSFER DE BANI

**NOU** TRANSFER INSTANTANEU DE BANI  
PRIN DEPOZITELE  
**POSTA ATLASSIB**  
0269-239200

**ORIUNDE,  
MEREU  
LA TIMP!**

TRANSPORT INTERN SI  
INTERNATIONAL  
DE COLETE SI PLICURI

INFORMATII LA:  
Tel: 0269/218152  
08010300300

**POSTA ATLASSIB**  
CURIER RAPID

Urmărire colete și plicuri pe: [www.postaatlassib.ro](http://www.postaatlassib.ro)



**RADIO**  
**R**  
**ROMANIA**  
România la tine acasă

www.radior.eu

**vizal**  
imprimă pe orice!

Telefon: 0160 3373128

- decorări auto
- reclame luminoase
- panouri
- litere volumetrice
- print digital
- sisteme de afișaj
- bannere
- sisteme de orientare, direcționare și informare
- decorări vitrine
- plăci de firmă
- ecusoane
- rame poster
- dotări hoteliere
- gravură laser și mecanică
- gravuri iluminate în cant

Prompte Erleidigung, faire Preise. Übersetze und beglaubige in und aus RUMĂNISCH

30-jährige Erfahrung

**MICHAEL THELLMANN**

M.A. und Absolvent der FAK für Übersetzer und Dolmetscher, Erlangen

Öffentlich bestellter und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher

Wilhermsdorfer Straße 15c, 90449 Nürnberg  
Tel. (0911) 67 82 51, Fax: (0911) 689 9625

